

LA REVUE ORIENTA 1934

エスペラント研究

JARO 15 N-RO

M A R T

1 9 3

JAPANA ESPERANTO-INSTITUT

APUD — PRETER	小坂 狷 二	61
1905 年の Zamenhof	佐々城 佑	63
Esp. とドイツ語の表現能力の比較	川崎 直 一	66
闘いの記録 (續篇)	西田 四 郎	67
日本詩歌の E. p. 譯について	松葉 菊 延	69
むかしむかし	編輯 子	73
Prof. (ros)jean-Maupin の計		74
エスペラント學士院に Sekcio de Kontrolo 設置		75
海外報道 	編輯 部	76
内地報道 		84
會員の聲		
財團法人日本エスペラント學會昭和 8 年度會計報告	三 石 五 六	85

(表紙——青島友美)

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

財團 日本エスペラント學會

東京市本郷區元町一の一三

——【電話小石川(85) 5415 番——振替口座東京11325番】——

世界エス運動の中心機關萬國エスペラント協會(UEA)に對し我國を
代表する本會に入會され我國のエス運動を援助せられよ、

目 的	エスペラントの普及、研究、實用
事 業	(a) エスペラントに關する各種の研究調査及其發表 (b) 雜誌及圖書の刊行及外國エス語書籍の取次 (c) 講演會講習會の開催及後援 (d) 其他本會の目的を達成するに必要な事業
會 費	(a) 普通維持員 年額2圓4錢 (b) 正維持員 年額3圓 (c) 贊助維持員 年額5圓 (d) 特別維持員 年額10圓以上 (e) 終身維持員 一時金100圓以上
維持員へは	La Revuo Orienta を無代配布する他當會發行新刊圖書の割引等をなす ことあり
本 會 の	普通維持員を除く他の維持員はすべて萬國エスペラント協會(UEA)の 普通會員 (simpla membro) となる
入會手續	住所 職業 姓名(振カナ付)を明記し會費一年分を支拂へばよい

會則及發行及取次内外圖書目錄要郵券二錢

役 員 名 簿 (五十音順)

理 事 長 大石 和三郎	同 藤澤 親 雄	理事(常任) 美野田 琢磨
理 事 秋田 雨 雀	同 望月 周三郎	監 事 清水 勝 雄
同 井上 萬壽藏	同 柳 田 國 男	同 鈴木 正 夫
同 中入教授 川原 次吉郎	同 (常任) 上 野 孝 男	同 堀 眞 道
同 文 博 黑板 勝 美	同 (同) 大 井 學	顧問 法博 穂 積 重 遠
同 東朝部長 土 岐 善 磨	同 (同) 小坂 狷 二	同 子爵 三 島 章 道
同 醫 博 西 成 甫	同 (同) 三 石 五 六	

本年度から本誌購讀料を
年 2 圓 40 錢 (1 部 20
錢) に變更。

告 去年は經費の不足のため Jarlibro をだすこと
ができませんでした。今年は本誌四月號と同時
に Jarlibro (簡単な) をだす豫定です。地方會名簿は
昨夏御送り下さつたものによります。その中變更した
部分があれば至急(來る二月廿日迄に)御通知下さい。

LA REVUO ORIENTA

Monata Organo de JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO, Hongoo-ku, Motomaçi I, TOKIO, Japanujo;
abono internacia—5 svis. frankoj.

APUD—PRETER

XI Prepoz.

(2)

K. Ossaka.

ENKONDUKO, *daŭrigo*

3. Duopaj Prepozicioj

En la okazo, kiam la senco estas ne sufiĉe esprimata per unuopa prepozicio, ni povas laŭbezzone alvoki apud ĝi alian. Ekzemple, se ni volas diri, ke la muso antaŭe estis sub la lito, kaj ke ĝi elkuris **el la pozicio sub** la lito, ni diras: la muso elkuris **el sub** la lito.

Kelkaj ekzemploj de duopaj prepozicioj:

de sur...の(表面)上から (SS 2, 4)

de super...の上から(離れる) (M 168)

el malantaŭ...の後(うしろ)から(取り出す) (M 44, 143)

depost...以来 (M 43, FI 120, FII 136, FIII 56, Rt S,...)

de en...=el interne de の中から (FK 146)

tra inter...の間をぬけて (FI 4, FII 38)

tra sub...の下をくぐつて (FIII 56)

aĉetitaj **de-el** la filoj 息子の處から買った (Gn 49)

La lasta ekzemplo estas certe interesa; por montri, ke la filoj ne estas aĉetantoj (agantoj ĉe pasiva formo), sed ke oni aĉetis de la filoj, Zamenhof aldonis „el“ pro diferencigo, analogie al la uzo: „ŝtelita for de la ĉeno“.

4. Prepozicioj kun akuzativo.

En okazo, kie unu el la duopaj prepozicioj estas **al**, oni tiam pli simpligas la formon, anstataŭigante la „al“ per akuzativo, kiu kazo estas ekvivalenta al la prepozicio

„al“. Ekzemple por montri, ke la muso kuris **al la pozicio sub** la lito, oni diras anstataŭ la formo „al sub“: la muso kuris **sub** la lito.

Ni do vidas, ke tute egale, ĉu kun prepozicio, ĉu sen ĝi, oni povas uzi la akuzativon por montri almovon (Vd. FK 9; LR 41)

Rim. En la angla lingvo, en kiu mankas al substantivoj la akuzativa formo, oni uzas duoblan prepozicion „in-to“. Ekz. He walked *into* (=en-al= al en) the room.

5. Prepozicioj en Esperanto

Oni havas 33 prepoziciojn:

al , (dank' al);	inter , ekster;
antaŭ , (malantaŭ),	kun , sen;
post :	per
apud , preter ,	por , pro;
ĉirkaŭ :	kontraŭ ;
ĉe ;	pri , laŭ;
de , da;	sur , sub ;
dum , ĝis;	super ;
en , el ;	tra , trans ;
krom , anstataŭ, po,	je .
malgraŭ , (spite);	

此の 33 語中太字のものは最も頻繁に用ひられる主要前置詞。然し他のものと雖もその研究はいづれも大切。嘗て横須賀エス支部會機關雜誌 Orienta Stelo (騰寫版刷, 1912)に **al** を, Jokoska Esperantisto (手記回覽誌, 1913)に **antaŭ**, **malantaŭ**, **post** を講じた事

があるので、その間二十年の長時日が経過はしてゐるが今回は先づ *apud*, *preter* を講ずることとした。

Rim. (1) El la 33 prepozicioj „ĉirkaŭ“ estas uzata ankaŭ kiel adverba partikulo, kaj „dum, ĝis“ estas uzeblaj kiel konjunkcioj.

Rim. (2) Kelkaj prepozicioj, precipe „anstataŭ, antaŭ ol, por“, estas uzeblaj antaŭ verboj en la infinitivo; tiaokaze ili ricevas en efektiveco jam la sencon de konjunkcio. *Ekz.*: Petro batis Paŭlon **anstataŭ bati** Vilhelmon.

Oni povas eĉ diri mallongigante:

Petro batis Paŭlon **anstataŭ** Vilhelmon. (LR 42)

Tamen en la sekvanta ekzemplo „anstataŭ“ estas uzata kiel prepozicio, ĉar la vorto „kafo“ staras en nominativo: **anstataŭ** kafo li donis al mi teon kun sukero. (FK 7)

6. Fremdaj Prepozicioj

Por speciala uzo en matematiko oni iafoje uzas la latinajn adjektivojn „plus“ kaj „minus“ kiel prepoziciojn:

2+9-3 du **plus** naŭ **minus** tri, oni tamen per Esperantaj partikuloj povas diri: du **kaj** naŭ **sen** tri.

發音注意: plus プルース (プは極めて極めて短く; 長くして pulus の如く發音するな); minus みーぬス (揚音は mi-).

7. Prepozicioj antaŭ Vortoj aliaj ol Substantivoj

Kiel mi jam aludis en la difino (paragrafo 1) oni povas uzi prepoziciojn antaŭ vortoj aliaj ol substantivoj, sed substantive uzataj, precipe adverboj kaj adverbaj partikuloj pro simpleco de la formo:

el interne=el la interno

per kelke da vortoj=per kelkaj vortoj

de nun=de la nuna momento

ĝis tiam=ĝis tiu tempo

homo de tie ĉi=homo de tiu ĉi loko

8. Prepoziciaj frazeroj.

En okazoj, kiam oni volas esprimi pli specialan kaj komplikan sencon ol esprimeblan per iuj el la 33 simplaj prepozicioj, oni uzas „prepoziciajn frazerojn“. Kelkaj ekzemploj:—

A) kun formo „prep.+subst.+prep.“:
en la daŭro de... …の間に, (何年) がかりで (FK 7, Rt 18, GD 10, FI 106,...)
en komparo kun... …と比べては (M 84, GD 27, FI 88, H 155,...)
en okazo de... …の場合には, に際して (M 87, FK 87, 243, LR 28,...)

B) kun formo „adverbo+prep.“:
kaŭze de... …のために, のせいで (M 21, 82, 115, Er 5, FI 72)=pro kaŭzo de
mezedo... …の真中に, の最中に (M 103, FI 32, SS 5)=en la mezo de
el meze de... …の真中より (Re 5)
kompore kun... …と比べては (FIII 15,...)=en komparo kun
kontraŭe al... …に反して (Ps 119-85)
kontraŭe de... …の向側に (GD 7, FI 6)
simile al... …の如くに (FK 318, FI 45, FII 81, IT 30, H 8, OV 383, Re 49,...)
responde al... …に答へて (LR 66,...)
komforme al... …に従つて (OV 374,...)
trae de... …を通じて (GD 24)

Notu, ke en Esperanto oni povas anstataŭigi la formon „prepoz.+substantivo“ ĝenerale per simpla adverbo. *Ekz.*

kun indigno=indigne

per skribo=skribe

en granda skalo=grandaskale

Kompreneble iafoje ekzistas nuanca diferenco inter ambaŭ formoj:

{ en efektiveco ほんとは
 efektive ほんとに, 成る程 (さうだが然し實は……)

C) kun formo „adverbo+akuz.“

konsidere tion=konsiderante tion, konsidere je tio (M 70,...)

koncerne tion=koncerne al tio (M 96, GD 15, LR 66, OV 354, Rz 30,...)

(*daŭrigata sur la paĝo 72*)

1905 年の Zamenhof

Tasku Sasaki

この一篇は昨冬の Z 祭に鐵道クラブで話したものを骨子として之に加筆したものです。

1905 年ほど Z にとつて多事多端であり、又 Esp. にとつて劃期的な業績が残された年はなかつたであらう。満洲從軍の命を受けた此の年 Z は Varsovio の Dzika 9 (Dzika はポーランド語で sovaĝa の意) に住んでゐた。一月の初に軍醫として日露戦禍の満洲に従軍すべき命を受けた。幸に彼は健康が勝れぬ爲此の義務を免れたが、若し之が實現したとすれば、どうだつたらう。homaranismo に燃えた Z の心が、彼の虚弱な體が果して此の打撃に堪えられたであらうか。又第一回大會はかくまでの成果を獲ち得たであらうか。否我々は今日の Esp. を見る事さへ果して出来たであらうか。

大會 七月 Z 夫妻、Grabowski, Kabe, Leo Belmont 等と Varsovio を出發、三等車で巴里へ向つた。途中伯林に立寄つて同志の歓迎を受けた。

巴里の一週間は Javal 家に客となつたが、同地では大がかりな歓迎が出来てゐた。Sébert 將軍、Javal, Bourlet, Cart, Fruictier, Moch 等が待受けてゐた。文部大臣、市長、學士院等で盛大な歓迎を受け、文部大臣からは Honora Legio 勳章を授與された。かういふ歓迎振に内氣な Z はどんなにか氣づまりであつたらう。同地滞在中、數年後 Z を裏切つた de Beaufront が重患で大會へ出られぬのを聞いてルアンまで見舞に行つた。

八月一日には Presa Esperantista Societo を Javal 同伴訪問した。〔此の印刷所は Prof. Cart が當時 Z の “Kolekto Aprobata” を批難攻撃してゐた D-ro Fruictier と共同で建てたもの〕。Cart は起つて慇懃に歓迎の辭を呈した。其一節に「當所では勝手な議論も吐いてゐますが、貴下に對しては衷心から敬愛の念を有つてゐます」と述べてゐるが、勝手な議論と

は上掲の “Kolekto Aprobata” を指してゐる。〔Kolekto Aprobata とは Hachette 會社から出す出版物には “Kolekto Aprobata” と表紙に掲げる契約を Z がした事を指すので

Z の考ではあの大會社が損失を覺悟し乍ら出版を引受けて呉れるその報酬に幾分でも賣れるやうにとの思遣からであるが、之が爲に一部の Esp-istoj はかかる契約は Esp. の發達を阻害すると批難したのである〕。場内の案内役は有名なエス文法家 Fruictier と、同所の Teknika Direktoro のハンガリア人 Paul de Lengyel であつた。Z の興味を一番惹いたものはリノタイプで、技師のハンガリア人 Seper が機械の構造、操作などを Esp. で説明した。Z は機械の前に腰をおろし、説明を聞き乍ら次の三行を自分でたゞいた。

Vivu Esperanto

L. Zamenhof

Parizo, la unuan de Aŭgusto 1905.

大會は Boulogne-sur-Mer で八月五日土曜の夕刻から始まるので、各地の Esp-istoj が同市を目蒐けて續々と集まつて來た。大會開催地にふさはしく大きな緑星旗が方々の窓から街頭へ差伸べられ、星形緑色の提灯が處々の店頭、喫茶店等に吊されてゐる。どの街へ行つても “Oni parolas Eaperanton” の看板が目につく。Michaux を大會の會頭に戴く Boulogne の同志の努力に Z はどんなに感激した事であらう。Z は Gare des Tintilleries の前の廣場に宿をとつた。〔此の廣場は 1931 年 2 月 3 日市會の決議により la Placo L. Zamenhof と命名された〕。

會場に充てられた市の劇場は定刻前既に聴衆で溢れてゐた。幕が開くと壇上には Z 始め議長の Michaux、市長、商業會議所長、其他の名士が居並んでゐた。雷鳴のやうな拍手が之を迎へた。音樂隊の Marseillaise 演奏に續いて de Ménil の新曲によつて婦人の唱歌隊が Espero を合唱した。Michaux が一人一人紹介する。市長其他の挨拶があつた。

Zが演壇に立つた時は聴衆は熱狂し、多数の者は椅子の上に立上つて歡呼の聲をあげた。帽子を振るもの、ハンケチ、扇子を投げる者もあつた。鳴りの靜まるを待つて、脊のやゝ低い溫和な顔に大きな眼鏡をかけた Z は演説の原稿を朗讀した。演説が済んだ時聴衆の感激は絶頂に達し口々に Vivu Zamenhof! Vivu Esperanto! を絶叫した。

翌日曜日には國民別の諸會合があつた。宗教の禮拜も Esp. で行はれたが、面白い事には教會の長老達が Esp. の説教を禁じた。

月曜日に總會が開かれた。Z は「宣言」の草案を讀み、その修正、討議を大會委員に付託した。午には kazino で宴會、夕には舞踏會が催された。

火曜日の朝總會が續行された。Z は Boirac に大會の集會全部の議長たらん事を乞ふた。満場一致で可決したので Boirac は議長席につき、大會委員を更に多數、諸國民中より選出されん事を要求し、廿數名選ばれた。

此の日上程の第一議案は Esp. を電報に使用する件であつたが、時期尙早と云ふので葬られた。〔萬國電信聯盟で Esp. の採用を可決したのは廿年後の 1925 であつた〕。

第二案は各國の 에스團體の間に國際的な同盟を作らうと云ふので Kabe [Kazimierz Bein] が辯士として立つた。無髯、碧眼、金髪の好紳士で、varsovia grupo 及び大會に出席數の少い國々の代表として熱辯を振つた。彼の論旨の第一は Esp. の言語上の統制と、第二には之を司る言語委員會の設置、及び普及運動の爲の國際聯盟を組織する事であつた。

彼は先づ Esp. の歴史を三期に分ち、第一期を露西亞時代と呼び、創業期の最も困難な時期に冷罵嘲笑と戦ひ、著作に、運動に幾多の名士を輩出した事を述べ、此の時期の功績としてはスラブ語の直截な文體や論理的な文の配置、又言葉の全く自由な順序などが Esp. に好い影響を與へたが、その一方、接頭語的用法の多いスラブ語では前置詞が屢々合成語の意味を全く變へてしまつたり、又前置詞が混成時用法を果したりするので、スラブ以外の人々には不明な語を作つたりした弊も擧げた。

第二期は佛蘭西時代と呼ぶべきもので、熱心な Beaufront の活動により 1898 年會及び雜誌の創設により Esp. は佛國に急速の進展をした。此の時代には前期の教科書には殆ど説明が無かつた接頭、接尾語の用法、又文章論等が Beaufront 氏の文法等により明確な説明を與へられたのは大きな成果であるが、然し一方、理論に走り過ぎ、明確に書くことを過重した結果、文體が重くなり、混成時の過用やその他の Beaufront 式な文體を生むに至つたと單直に批評を加へた。

佛蘭西期の後を受けた近年は Esp. が英國獨逸其他の國々へ擴まり、多國民期とでも稱すべき時代になつた。多數の國民が各國特有の delikataj nuancoj をもつ語句を Esp. へ寄與した爲 Esp. は非常に自由な豊富なものとなつた。然し同時に他國民の分らない idiotismoj を各國で勝手に使ふ傾向が生じた。之は嚴に戒むべき事で各國の作家は internacia に書く事に留意されたと警告し、第二の論旨の言語委員會の設置は以上述べのやうな混亂を防ぐに必要な事と、普及運動に各國の連絡を圖る爲 Ligo を設置すべき事をも力説した。

此の大演説は熱烈な拍手を受けたが、會場は忽ち混亂に陥り、場内の各所から發言を求める聲が騒然と起つた。討論の結果、言語委員會の設置は Z の希望でもあるので可決されたが、Ligo の設置には反對意見續出し、此の議決は次回の大會に譲る事として漸く鬼をつけた。

此の討論中 Z は Kolekto Aprobata に關し、誤解を避ける爲其年限り廢止する旨を述べ、聴衆は Z の雅量に富んだ精神に感謝の拍手を送つた。

同日の夕刻、總會が續行された。提案議事の審議に先立ち、發音に關する種々の質問應答があつた。aŭ, eŭ r, l 等の發音、複數語の akcento, 殊に、母音の音價に就ての質問があつた。發音の模範を示して呉れと云ふ要求に對し Z は Sino Junck (Italino) に La Vojo を朗詠して貰つた。

議案の提出者の一人 Edmond Privat は青少年への Esp. 宣傳につき説明した。當時

十五歳の彼はその明晰な發音と天稟の辯才を以て聴衆を魅了した。

水曜日の朝、最後の總會が開かれた。劈頭 Boirac は言語委員として九十五人の氏名を讀上げ満場之を可決した。日本の委員として擧げられたのは Mackensie 氏と當時岡山で Esp. の宣傳と教授に盡して居られた Gauntlett 氏であつた。

次に翌年の大會開催地が論ぜられ、最後に Z が修正を経た「宣言」を讀上げた。

總會が閉じた時、場内は “Vivu Zamenhof” “Vivu Michaux” の聲で満ちた。或者は立つて Boirac が公平に、權威を以て巧に議事を進め、稍もすれば分裂せんとする大會の氣分を常に圓滑に纏めて呉れた事を感謝した。

木曜日は ekskurso として三百名の會員が汽船 “Onward” に乗つて Folkstone 及び Dover へ渡つた。兩市とも市長が出迎へ盛大な歡迎振を示した。

其の翌日又 Boulogne の劇場に於て會合が催された。Michaux 氏は「昨年此の大會を企圖した時此のやうな大成功は豫想だも出来なかつた。この成功を収める爲には D-ro Z の出席を必要としたのであつたが、滿洲の出征を聞いた時は非常に心配した。或者は大會の計劃を抛棄せよと云ふ者さへあつた。然し幸にも宿願が達せられた」とて Z に厚く禮を述べた。Michaux の此の言葉は決して一片の儀禮からではなかつた。事實當時の情勢は各國の Esp-istoj の間に言語の統制の問題、Esp-ismo の問題、又 “Kolekto Aprobata” の問題等で暗雲低迷の状態に在つたので、Z の大會出席によつて是等を全く一掃する事が出来た許りでなく、彼の謙讓な人格との接觸が Esp-istoj に多大の影響を與へ、引いて各國の Esp. 運動に一大轉機を齎したのである。

翌日の土曜日 Z は歸途に就いた。巴里では又 Javal 氏の田舎の邸宅で二日間靜養し、瑞西を経て Varsovio に歸つた。

大會後の Z の氣持を詩人 Leo Belmont は次のやうな言葉に表はしてゐる。

...post Kongreso li estis tiel mondesta, kiel li estis ĉiam. Sed unu ŝanĝo aperis en

vizaĝo de tiu mirinda homo: en liaj okuloj post okulvitroj tremetas nun ia gaja lumeto, kiun en antaŭa tempo mi ĉe li ne vidis!...

ワルソウの Esp. 運動 Varsovia Societo Esperantista は前年の 1904 年十二月六日に會員十二名を以て創設、後から七名の參加者を見た。暫定的に Z を會長に、Grabowski を副會長に推した。〔これより十一年前の 1893 年十二月一日に Aleksander Blumental, Józef Waśniewski, Jan Janowski, Wilhelm Róbin, Stanislaw Goldberg 等が集まつて會を組織したが不許可の爲直ぐ解散した〕。今回の會を組織するにも官憲の許可が得難かつたが、Petersburg の協會 “Espero” は露西亞及び波蘭内には支部を設ける權利があつたので、同會の承諾を得て早速政府へ請願した。許可が下りたのが二月末日で、第一回の會合は五月十八日に行はれた。此時正式に委員を選擧した。Z を名譽會長に推し Grabowski を會長に、Kabe を書記に、Leopold Blumental を副會長に、Zakrzewski を會計に、Brzostowski を圖書係に選んだ。Kabe は議論に於て相手の論旨を攫んで直ちに判斷する力に長じ、Historio de Esperanto の著者として有名な Zakrzewski は新會員を得る事に努力し Brzostowski は新聞雜誌等の冷淡な編輯員を捕へ Esp. に興味を有たせると云ふやうな面倒な役を引受けた。

大會後初ての會を十月中旬に催した。此時工學校長が大會の成功を聞知し、Esp. 主義に感激し、學校の大講堂を Esp. 會合に提供して呉れた。然し同地の普及は思はしく行かなかつた。其の原因に豫言者は故郷に尊ばれずの諺の如く、Z の本國であつたが爲に却て認められなかつた事と、當時波蘭では國語擁護運動が起り、小學校に國語を採擇せしめやうと云ふ運動が Esp. を顧みる餘裕を與へなかつた事とを數へる事が出来る。それにも拘らず會員數は同年末には 66 名を得た。其内から名譽會員 Z 夫人と Michaux を除き 64 が正會員、其内の八名は婦人であつた。

此の多忙中にも Z は絶えず執筆し F. de Esp. の外 Proverbaro の出版を見てゐる。

Esp. とドイツ語の表現能力の比較

—Pri bel' en „Novaj vestoj de la Reĝo“—

KAWASAKI—N.

1933 年 12 月 15 日大阪 Esp. 會主催 Z. 祭記念講演要項.

Esp. とドイツ語の表現能力の比較の一端として、Z. 譯の Andersen, „Novaj Vestoj de la Reĝo“ (F. d. A., I, Paris, 1923) 中の bel' にあたる語を Denhardt のドイツ譯文 (Reclam Nr. 690—695) に求めて、兩者比較研究しようとするもの. bel' をえらんだわけ、この fabelo の中心の言葉は bela vestoj で何回となくくりかえされているからである. Z. の譯した原本がはたしていかなるものであるかわ、私わ知らないが、Wüster, **Encik. Vort. E-G** に D. 譯が引用されているので、しばらくこれを採用する.

bela (10 回)

1. schön

bela 70/12, 69/25, 70/7, 70/8

eksterordinare belaj 6 /-4

la plej bela 68/-6

2. hübsch

bela 68/-15

tre bela 70/25, 70/30

3. recht

bela 68/-14

belega (8 回)

1. prächtig 70/14, 71/25

2. herrlich 70/30, 70/32, 71/27

3. himmlisch 71/15

4. kostbar 70/19

5. neu 70/30

ドイツ語の諸語もそれぞれ語源を異にし、用法も異なるが、この文章においてわ(すてきな)とでもゆうほどの意味を種々異なる形であらわし、文章に變化を與えようとしただけで、各語それぞれを意味上嚴密に使用しわけたのであるまい. 形式上でわ Esp. のほうが貧弱(すなわち語根の種類すくないため)であるが 文章の意味からいえばさして問題とするにたらぬ. なお下の例を見ること.

68/-1 bonegaj vestoj | herrliche Kleider

69/7 la plej bonan oron | das prächtigste Gold

70/12 bonega desegno | vortreffliche Muster

すなわち例えば herrliche Schleppe | belegan trenajon 71/27 と上の第一例と對照して、herrliche が bonega, belega に譯されてあることを知る.

BIBLIOGRAFIO

2 ekzemplerojn senditajn al ni recenzas.
Unuope ricevataj estas nur menciataj.

文 藝

★ **LA FABELO PRI LA GRANDA TURO KAJ LA MALGRANDA DOKTORETO**, de Herriko Fischer-Galatz, eld. de La Esperanto-Centro Rumana 10×13 cm. 24 p. prez. 0.10 sv. fr.

バベルの塔の由來からエスペラントの創案に到るまでを童話體に述べたものと、他に數篇、いづれも、エスペラントの必要を主張する根據となり得る逸話をあつめてある。エスペラント宣傳の座談や、講演に引く實例の種本に役立つであらう。(Mijake-Sihej)

雜

★ **UNUA SLOVAKA KRISTANA PRINCO**, de D-ro J. Hodál, trad. St. Kamarkt, eld. komitato de Pribina festoj en Nitra, Ĉeĥoslovakujo, 1933; 12×15 cm. 14 p. prezo ne montrita.

チエコスロバキア地方最初のキリスト教會建設千百年祭記念に出版されたもので、これの建てられたニトラ市の公爵プリビナの事蹟その他を紹介したもの。

★ **KIO ESTAS OOMOTO?** (5a eldono), eld. Oomoto Centra oficejo, Kameoka. 13×19 cm. 93 p. 定價三十五錢.

綾部、龜岡の地理的説明から初めて、大本の由來、歴史、教義、活動等、要するに、大本とは何かの問ひに答へた宣傳パンフレット。

闘いの記録(後編)

S. Nishida

人工語が成巧の條件を克ち得る爲には、自然の名目の下に語彙に文法に pedanta な細工を施す必要がない。獨りよがりの末節的瑣事に耽ることは人工語製造の diletantismo. 先づ Jespersen の誇りとする Novial の見本。

“Stranj sonjo. In sonjo me vidad quasi grandi tribunale international. Sur splendid trone sidad majestosim Sinioro Akademio, vestat in belisi robe de judikisto. Devan lo stead multikolori trupe, kel evidentim had veni fro omni partes del mondo. Li judikisto demandad silentio e parolad:” (“Strtanga songo. En songo mi vidis kvazaŭ grandan tribunalon internacian. Sur belega trono sidis majesta Sinjoro Akademio en belega robo de juĝisto. Antaŭ li staris multekolora grupo, kiu evidente venis de ĉiuj partoj de la mondo. La juĝisto ordonas kaj parolas:”)

兩者の優劣はこの文の讀者の實感にお任せする。言語學者、老人 J. より、青年 Zam. の言語の方が如何に卓越していることか！言語を蠻或から脱つせしめ、生き活きたらしめるには、語彙と文法の細工で充分ではない。“Harmonio kaj estetiko” (FK. p. 303). 音樂的才能のあつた Zam. によつて幸福にも Esp. の中に harmonia な estetika な sento が表現された。J. によつて揚げ足取りに指摘された -aŭ 語尾も多年の實用から生れ、質的にも優れた寶であり、pedantulo にとつては一向氣付かれない所のものであろう。この點だけでも “kreita en kabineto” とは大いに異なる所ある所以だ。

荒川、岡倉兩氏によれば五億の人が英語を話す。Basic English 先生の言によれば、地球人口 $\frac{1}{4}$ 以上、即ち五億六千が英語を話す、と云う。この日本人は賢明にもこゝから英語國際語化の基礎結論を作り、英語に秋波を送ることを忘れない。Aŭstraliaj indiĝenoj. Hindoj の總人口を英語を話す民族に祭り上

げる。こゝにかくされた statistika malvero があるのだ。事實は、インドもオーストラリアもアフリカ英領殖民地も、その極少數の indiĝenoj だけが英語を話す必要にある。その人達は統計の幽霊で歡喜、有頂天になり、地上の生活を忘れ、利害關係のためか、活きた事實を見ない。一億五千の人が英語を話すと J. は正直に書いてゐる。正にその通り！英語國際語論者の常套手段もわかつた。Zam. は幼い時既に、どの民族にも屬さぬ唯中立的な言語の中にのみ國際語たり得る資格のあることを見た。我々は幼年時代の Zam. より劣る所があつてはならぬ。“Oni scias, ke post kiam Eŭropo estas travivinta ekfloron kaj literaturan evoluon de naciaj lingvoj—ĉefe dum XIX jarcento,—pereis ĉiuj esperoj pri tio, ke iu el gravaj naciaj lingvoj eble iam fariĝos mondlingvo... tiel, kiel ludis tiun rolon latina lingvo dum la Mezepoko. Post la mondmilito formiĝis novaj naciaj ŝtatoj, ne grandaj, sed ĵaluze defendantaj sian propran nacian kaj ŝtatan lingvon. La disiĝo inter grandaj nacioj pligrandiĝis. La tutmonda pozicio de angla lingvo ŝanceliĝis. Al ĝi malhelpas la supereco de germana tekniko, kiu disportas en ĉiujn anguletojn de la mondo germanan lingvon. Ĝin ne povas savi tio, ke en angla lingvo parolas la tuta Norda Ameriko, ĉar Ameriko nun ĝenerale definitive kontraŭstaras Eŭropon. Aliflanke, germana lingvo de la venkita Germanio—sendube ne povas ludi rolon en la landoj venkintaj. Franca lingvo—ĝis nun ankoraŭ lingvo de internacia diplomatio—evidente regresas sur ĉiuj aliaj sektoroj.”

執拗に襲うて來た reformoj の問題も Delegacio por la Alpreno de Lingvo Internacia で頂天に達した。「その Delegacio には prezidanto も administracia komitato も

revizia komisiono もなかつた。唯動いていた仕事は Lo の秘書と Kutura の會計だけであり、會合等も規則的に開られなかつた。"La Delegacio estas tre lerte kombinita teatraĵo, kies scenojn 2, 3 personoj direktis post la kulisoj." 人物は Lo と Kutura と侯爵 de Bofron の三人で、その巧妙に仕組まれた芝居を通じ、所期の蔭された山師的目的を貫徹しようとした。國際語撰定を La Asocio Internacia de l' Akademioj に依頼したが、その問題には nekompetenta なりとの當を得た返答だつた。期待していたことであろうが、第二の實行に入り、Kutura は自身に好都合の 12 委員を「撰」び、Delegacia Komitato を組織した。「Kutura は依然會計たる所謂 modesta ofico を占有していたが實の所は唯一の diktatoro であつたし、=セ組織の獨裁者であつた。しかも 6 年の間、仕事の全部を專制的に左右していた」。その Delegacia Komitato に科學者その他の所謂 "flankaj personoj" が參加していた。それらの人々が數日の間で仕上げた「決議」を數千の然も忠實に黙々と働いている Esp-istaro に無思慮にも受諾することを敢て要求した。馬脚を現したその Komitato に J. が Viceprezidanto として榮譽を擔つていたが、その博學も國際語問題には鈍刀であり、flanka persono であつた。(成程、Esp. の自・他動詞の *igi* と *igi* を賞讃するところあつたが、その罪滅にはならぬ)。その Delegacia Komitato で Ido とは異つた文法の末節を提案し、複數に *oi*, *ai*, 代名詞に *lo*, *la*, *loi*, *lai*, 形容詞語尾に *e*, そして女性化の例に次の如し、Frato = frato; frata = fratino. 多數にとつて無關係な相談に預る所のない討論が長時間續いたが、この "plej sperta lingvisto" の提案は見事、否決された。Ido に轉落し満足を得ず、次に末路は、Novial の泥沼に入り、又 Esp. と異り、廣まり行かない様を自白せねばならなかつた。"En ĉiu viva lingvo nenie estas loko por iu gvidanto, kaj la ŝanĝado de viva lingvo estas tasko de kolektivo de ĉiuj per ĝi parolantaj."

Naciaj lingvoj は人間の生命と共にあつて

永く多數に使用され、既に「人情」もその中に sinkrone に包み込まれ、多年に亘る歴史的背景を持つてゐる。その "vivantaj lingvoj kulturaj" の文語から、人情も歴史的背景も織り込まれて、Esp. が飛躍の道を通じて出發した。この事を視ようと欲せぬ者は兩者の間に勝手な境界を設け、Esp. を自然科學の對象物同様冷たく眺めるのだ。例えば *vol*, *abpuk* のように *arbitre* に作られた冷い暗號・符號ではない。逆に、*naciaj lingvoj* と共にその歴史的背景を一にし、人情を分ち、存亡を共にする。(何人と云えども國際語は「作」り得ない。*Naciaj lingvoj kulturaj* から必要な一切の素材を採り、そこから出發あるのみだ。兩者の間に激化された境界線はない、設けることも愚)。岡倉先生の最近の言葉、歴史的背景を持たぬとか、人情の自然の宿の缺如と言うは、魚の如き冷血な目で見える者の言葉だ。先づ爲すべきことは、原作に翻譯に Esp. *literaturoj* を手にすることだ。そこには生命と共に人情の自然の躍動がある。

〔註〕「J. は *igi* と *igi* の考案は驚異に値いするものだ、と告白した。然らば同様のことを動詞の活用、分詞、分詞副詞、相關詞の語彙等々に言うことができないだろうか?」。Aymonier.

「J. は單なる科學者の性質によつて、唯問題の言語的側面だけを見、實踐では問題は理論に於けるよりも複雑であり又 *moralaj konsideraĵoj havas ofte gravecon multe pli grandan ol la sciencaj* と云うことを忘れてゐる」。Boirac.

J. 流の得意な *kompara metodo de diversaj lingvoj* で言語は生れない、又人工性で Esp. を他の言語から區別し得ない。どちらも人工の結果であり、只程度の問題である(又 Esp. の意識的使用性も他の言語と濃度を異にするは勿論)。明瞭だから一々例の呈示は省く。只兩者の區別は一は "*helpa, dua por ĉiuj sciantaj ĝin (Esp.)*" であり "*precipe skriba, libra—kaj kompreneble ne popola*" である。他の言語と比較してのこの特色も Esp. の *buŝa parolado* の妨げではない。文獻で出發・生長・擁護されて來た今までの事實がこの區別を否定しない。

日本詩歌の 에스 譯について

(1)

松 葉 菊 延

所謂自然語の詩歌に於ては、前後の口調によつて、音節の數を適宜加減することが出来る。例へば

飛んだ、飛んでたよ
雀つ子も二羽で、よう

ちやうどこゝらの日だまりに〔白秋〕
に於て、最初の『飛んだ』は to-n-da と三音節を構成するが、あとの『飛んでたよ』では ton-de-ta-yo と四音節によまれるのが普通である。そのため、等しく『飛ん』でも（發音の）速さが異るといふ事になる。

同様に、

鴈が啼きます、油買ひに行けば、〔白秋〕
に於ても、dua hemistiko は、七音節としてよまれるために、二音節を減して ab(u)-ra-kai-ni yu-ke-ba の如く、bu の u と、kai の i が極度に短くなつて silabeco を失ふ。

反對に

杏の實が赤いぞ〔白秋〕
が七五調であるためには、二音節を増加して
A-n-zu no Mi-i ga a-a-ka-i zo!
と發音されねばならぬ。これは他の國語に於ても存在する現象で、例へばイギリス語の

“Go now, *mother*, go before,
Make me a bed upon the floor;

“Tell me now, my *mother*, my dear,
What's the crying that I hear?”

(D. G. Rosetti: *John of Tours*)

に於ける mother は、最初の場合二音節に、そしてあとの場合には senakcenta silabo なる ther が silabeco を失つて一音節として取扱はれる。

同じくイタリア語でも

La donna è mobile qual piuma al vento
Muta d'accento e di pensiero.
Sempre un amabile leggiardo viso
In pianto o in riso, è menzognero
(*Piave: Rigoletto*)

に於ける è は、この歌曲が regula な四分の三拍子、即ち daktilo 格で歌はれるためには、初の場合は La don-na e (— ∪ ∪) の如く donna の a と合して獨立性を失ひ、あの場合には è men-zo-gne-ro (— ∪ ∪ / — ∪) の如く akcenta silabo としてよまれなければならぬ。

同じ理由による現象が、ハンガリヤの詩にもあることを、長い形の Millio, Óriás に對する短い形の Milljo, Órjás を以つて Kalocsay は示してゐる。(Eterna Bukedo, p. 331)

しかるに、所謂 artefarita lingvo である Esperanto では、總ての母音が音節的によまれるので、音節の數を調節する事が出来ない。それに、本辭は皆品詞語尾を有つてゐるから、音節の數も、自然語に比して、長くなり勝ちである。よつて、詩を Esp. 譯するにあつて、原詩の外形 (piedo, verso, cezuro, strofo, maniero de rimarango 等) までも移すことは、容易な業でない。

外形は無理矢理、一致させる事が出来たにしても、その結果が poezio でなくて vortludo であつたり、enigmo であつたりしては何にもならぬ。

Zamenhof は、Hamleto や Ifgenio の様な長いのを始めとして、La rozeto, Lorelej', La Vojevodo, En Songo..., Al la Reĝo, La Kapelo 等いろいろ譯されたが、多くの場合、詩形までを移す努力はされなかつた。Grabowski は、詩形の再現に努力した様だが、詩句の構成、ことに silabnombro は、必ずしも原詩に忠實に従がはなかつた。尤も、これに就いては彼自身考へる所があつたらしく、例へば Goethe の Erlkönig に對しては Schubert の曲で歌へるもの、即ち原詩通りの formo のものと、彼自身の創作的 ritmo によるものと二通りの譯詩を發表してゐる (El Parnaso de Popoloj)。

Esp. 譯が原作より長くなり勝な事については Bennemann もその譯著 Gyges kaj lia ringo に於て述べてゐる：—

Anstataŭ uzi ne tute trafan vorton aŭ enkonduki novan, oni povas ofte esprimi ĝian sencon per frazo. Sekve de tio la nombro de la versoj kreskas. Ekzemple la germana teksto de „Ifigenio“ ampleksas 2076 versojn : la traduko de Zamenhof 2528. Ankaŭ mia traduko de „Gyges“ kreskis de 1975 versoj de l' originalo al 2152. Tamen tiu ĉi afero ŝajnas al mi ne tro grava. Pli atentinda estas la demando, kion faru la tradukanto, kiam iu loko de l' teksto estas malfacile komprenebla aŭ eĉ duba. (Gyges kaj lia ringo ; p. 23)

Kalocsay 亦その名譯 Tragedio de l' Homo の解説中に述べて曰く：—

Nia lingvo estas pli longa ol la plejparto de la naciaj lingvoj. Versa traduko do estas kvazaŭ vetkuro por mallongo. Certe plej perfekta estas tiu traduko, kiu havas la saman nombron de linioj kiel la originalo. Mi penis kiel eble atingi ĉi tion, tamen — la traduko fariĝis je centkelkaj linioj pli longa ol la originalo. Devante elekti inter du malbonoj : ĉu ellasi epitetojn, simpligi frazojn, fari frazojn enigme koncizajn, vortkunmetojn ne prononceblajn, aŭ aldoni kelkajn limojn — mi elektis la lastan. Per ĉi tio teorie eble difektiĝis la valoro de la traduko, sed tiom pli ĝi gajnis praktike : je komprenebleco, koloro kaj enhava fideleco. Cetere min kuraĝigis ankaŭ la ekzemplo de Zamenhof. (La Tragedio de l' Homo, p. XXIII)

ところが、同じく Lingva Komitato の membro であつても Karl Minor に上の兩人とは全然見解を異にし、その譯著なる Natan la Saĝulo に於て上掲の Bennemann の opinio に反對してゐる：—

Se oni tradukas en alian lingvon poeziaĵon de 30 versoj (linioj), ankaŭ la traduko nepre estu 30 linia.

Se oni tradukus Esperanten triaktan operon, ankaŭ la Esperanta traduko devas havi la saman nombron da versoj, ja eĉ da silaboj. Kial do oni rajtus traduki en 2528 versojn tekston kiu estas nur 2076 versa („Ifigenio“)?

Mi al mi rifuzis ĉi tiun rajton, malgraŭ la modelo de nia Majstro mem. Mia „Natan la Saĝulo“ havas eĉ ne unu venson plian, ol „Natan der Weise“. (Natan la Saĝulo, p. 3.)

勿論原形に忠實な程譯詩としての價值はあらう。然し、Kalocsay も云ふ如く、そのために理解が困難になつたり、發音がしにくくなつたりしたのでは結局失敗である。Minor は果して自らの teorio の praktikanto として成功したであらうか?

まず譯詩中に於ける原詩形の再現はどの程度まで必要であるか、そして可能であるかを考へてみなくてはならない。

今、これについて論ずるに先だつて、この問題を Originala poeto として有名な Julio Baghy がどう考へてゐるかをみやう。彼は、前出の Kalocsay 譯 La Tragedio de l' Homo の批評をしてゐる。(尤も明かに Baghy とは署名してゐないが、plumnomo の Jobo が、彼なることを示してゐる)：—

La traduko faniĝis je centkelkaj linioj pli longa ol la originalo. Tiu ĉi teoria difektiĝo tute ne gravas — precipe en la drama poemo — ĉar nekonante la originalon oni ne rimarkas tion, eĉ konante ĝin, sed ne kontrolante, oni preterlasas tiun bagatelon. La leganto volas havi plenan verkon, kompreneblan kaj poeziriĉan, kaj ne enigman ekstrakton kun samnombra linaro sen sama senco kaj klareco. Kelkaj teorie perfektaj tradukoj, multfoje tudas la legantojn, kiuj estas devigataj longe cerbumadi por kompreni aŭ ĝuste percepti la sencon de la kripligita verso. Dum pasintaj monatoj mi legis tri tiajn, kiuj malgraŭ la fideleco kelkloke laŭvorta kaj malgraŭ la komparoj al nacilingva eminenta tradko

kaj al originalo restis nediveneblaj. Terure!
Mi ne nur pardonas, sed kore salutas tiun
kuraĝan paŝon de Kalocsay, kiu ignorante
la ŝiman skemon de „enĉambraj lingvo-
sciencaj poetoj“ malfermas la pordon por
refreŝigi la rancan aeron. (Literatura
Mondo, 1924, decembro, p. 199)

„tri tiajn“ と云ふのが何をさすのかわか
らないが „ne enigman ekstrakton kun
samnombra liniaro sen sama senco kaj
klareco” と云ふ句があり又この論文の表は
れた dato と Minor の譯の出たそれとを此
較するとき、どうも Baghy が Minor をや
つゝけてゐる様に思はれてならない。

一體、譯詩が原詩と同数の詩句を有すべし
とか、何とか云ふことは同一語系に屬し、し
かも非常に縁の近い言語の間に於てのみ云ひ
得ることで、同じインド・ヨーロッパ語系に
屬する言語でも、イギリス語とフランス語の
間では、もう、これがむづかしい。

その最も極端な例として漢詩のヨーロッパ
語譯をあげることが出来る。

漢語は、現代の支那語とは勿論異なるが、
monosilaba lingvo (大部分の語彙が mono-
silabaj なる言語) と云ふ點は大體共通であ
る。

この漢語で書かれた詩、例へば、五言絶句
なり七言絶句なりが果して二十音節又は二十
八音節で十分に譯し得るものか? 勿論可能の
場合もあらうし、又、實際に試みられた事も
無くはない:

Sidas Solaj.¹⁾

Li-Tai-Po

Flugas birdoj for,
Eĉ nubeto for
Sidas solaj ni

Kune, l' mont' kaj mi

Trad. de Sindô-S.

[R. O. 1926, VII, p. 158]

獨座敬亭山

李 白

衆鳥高飛盡
孤雲獨去閒
相看兩不厭
只有敬亭山

Penso en kvieta nokto²⁾

Li-Tai-Po

Klara lum' ĉe l' lit'

Ĉu ne prujna sid'? —

Super mont' — jen lun',

— Regas min medit'...

Trad. de Matuba-K.

靜 夜 思

李 白

牀前明月光
疑是地上霜
舉頭望山月
低頭思故鄉

Nokte en monta hotelo

Tuo-Puo

Staras nia tur'

Alte ĝis ĉiel' —

Ne laŭtvoĉu ni,

Timus hom' de l' stel'! —

Trad. de Matuba-K.

夜 宿 山 中

杜 甫

層樓高百尺
手可摘星辰
不敢高聲語
恐驚天上人

脚註 1) 2) 共に Kalocsay によつても譯
されてゐるが四行詩の體をなしてゐるのみ
で、silabnombro は、multe pli granda で
ある。[Eterna Bukedo]

1) Sola sur King-Ting-Monto.

Birdar' forflugis alten kunflugila ŝving',
Foriris sola nub' de l' ĉielbluo.

Interrigardas mi kaj monto de King-Ting.
Senfrate solas ni, sed sen enuo.

2) Nokta Penso.

Antaŭ lito blanke brila luno floras,
Luper tero kvazaŭ prujno blankkoloras.
Kapolevo: brilan lunon mi rigardas,
Kapkolino: naskvilaĝon mi memoras.

これらは、しかし、むしろ例外に属するもので、漢詩の逐語數譯は、大抵の言語に對して、殆んど不可能と云つてよい。

日本語についても同様のことが云へやう。日本語は漢語や、ヨーロッパの諸言語などゝもひどく性質がちがふから、それらの言語の詩を日本譯する際に、原詩の ritmo によつて譯し、其の rimo をまねて rimi することは、まづ出来ない。歌謡物は別として、普通は verso を合せ音節數の多い少ないを imiti する位が關の山である。實際それ以上は日本語の性質として不可能の様に思はれる。

明治、大正時代に泰西の詩の翻譯者として有名な人達の譯しぶりをみても、verso の數のみを再現し、各 verso は、在來の五音又は七音を基調とした五七調或は七五調などで譯してゐるのが最も多い。

日本語としては、これが一番自然の方法で Baghy ではないが、譯詩の他の faktoroj が立派でさへあれば、原作をみない日本人にとつて原形が reprodukti されてゐないでも少しも鑑賞に支障を來さない。

われわれ自身、幼くしていまだ外語の知識なかりし時代、上田敏、森鷗外等の名譯をよんで、如何に多大の感銘さうけた事か！

ふるくは、敏、鷗外を初とし、永井荷風、與謝野寛、下つては佐藤春夫、内藤水滸、矢野峯人、西條八十、山内義雄等の名譯を見よ。

しかも、彼等の譯の大部分は嚴密な意味で原詩形の再現をしてゐないのだ。

Literature Mondo, 1932, II に Waringhien が Kalocsay の Eterna Bukedo を評した一文は、いやしくも譯詩に關心を有するものゝ再讀すべき有益なものである。この中で彼は Heine の有名な lido (neologismo: speco de ĉefe grmanaj poemoj の意、歌謡と譯す)に對する Zamenhof, Döring, Zanoni 及び Kalocsay の四人四様の Esp. 譯を嚴密に比較検討し、如何に Kalocsay が異常の talento を以つて traduko にあたり、原詩の内容のみならず、ritmo 及び rimo までを再現し得たかについて述べてゐる。

しかし、流石の Kalocsay すら monosilaba lingvo に近いイギリス語からの翻譯に際して

は、必ずしも成功し得なかつた。

Poe の Korvo と Shelly の Odo al la Okcidenta vento とを、彼はあらゆる困難に打ち克つて勇敢にも、美事に譯しおはせたが、Browning の Nokta Renkonto に至つては、終に兜を抜いで、音節數を原詩より多くせざるを得なかつた。

これに對し、Waringhien はフランスに於ける英詩の原形再現的態度による譯しぶりを例にひいて、今後英詩を Esp. 譯する者は、かゝる無駄骨折りをやめ、あまりに原形に忠實ならんとするよりも、むしろ、より Esp. に適當なる formo を求めて譯すべきであると教へてゐる。すなはち、Waringhien によれば、例へばイギリス原詩の Kvinjambo が Esp. 譯詩では ses — aŭ sepjambo にならうとも、より Esp. 的の形を選んだ方が好ましいと云ふのである。(以下次號)

(daŭrigo de la paĝo 62)

juĝante laŭ…で見れば (FIII 128)

parolante pri…と云へば (FK 111, OV 360)
ne parolante jam pri…は云ふに及ばず、況んや……に於ておや (FK 115, OV 226, FI 55)

Rim. (1) „Spite“, derivita el „spiti“, estas ofte uzata kiel prepozicio.

spite tio それにもかゝらず (FK 286, Ps 69) = spitante tion, spite de tio, spite tion.

Rim. (2) „dank’ al“ (FK 242, Rz 25…) estas prepozicio de speciala kunmeto.

最 新 刊

エスペラント文藝讀本 スラヴ篇
愛あるところ神あり 増訂版

近 刊

世界語の歴史 (ドレーゼン著)
新撰和エス辭典 (岡本好次編)
エスペラント醫學文範
(八木醫博編)

★學會理事井上萬壽藏氏は今度名古屋鐵道局へ御榮轉本月 26 日赴任さる。

むかしむかし

編輯子

エスペラントの必要は少し頭のある人なら誰しも賛成する筈。だその賛成を躊躇したり態々反対するのは特別に他の理由があるのだ。今は日本の英學界の大御所として自他共に許す岡倉由三郎氏は頭の鋭い方であるが中學の英語の先生達の休戚を一身に負はせられてゐるので此頃は心ならずも(?)——或は轉向か?)「英語は世界語だ」と仰しやつてヨーロッパまで出掛けて Basic English と Anglic とを握手させて世界語にでつちあげようとして骨を折つたがうまくゆかなかつたので Anglic の向ふをはつてか YOK 式の新綴字法をつくつてみたりさまざまと英語の牙城の防禦工事に大童の努力を拂つてをられ、廿數年も前に自分の著書の中でエス語の提灯持をされたことは噁にもだされない。

× × ×

その著書といふのは明治44年10月23日博文館から發行した『英語教育』といふ菊坂266頁の書物で當時東京高師教授の肩書を附して發表されたものである。

同書の第三項目として「英語教授を始むる時期」といふのががあるがその中で同氏は「英語を小學校から教へる必要はない」といふ事を力説されその最後の所(同書第19頁)で次の様に大々的にエスペラントの提灯持をされてゐる。

「これに就いて自分が考へるには論がやゝ奇警かも知れぬが、國語教授に障礙を與へずに、母國語と他の言語と並び教へ得る機會が、我小學校に生じたと假定するならば、英語又は其他の近世語を教ふるよりも、寧近來追々勢力を増して行く、彼のエスペラント (Esperanto) を小學校で教ふるが好からうと思ふ。エスペラントは思想の表はし方が、歐洲近世

語に著しく似通つて居る上に、其發音を示す文字の使ひ方も、一字一音主義であるから、其學習は甚だ容易であるし、文法も極めて簡短で、且つ全く規則的である。それ故、我小學校の上級で、二三時間宛一二年も之を教へたなら、兒童をして是に依つて、略ぼ意志を通ずる事を得しめる様に至るであらう。其上、エスペラントの中には歐洲近世語の分子を、澤山に含んで居るから、後日、其中の一つ、たとへば英語の如き外國語を學ぶ時には、大に補助となる譯である。兎に角、僅少の時間で相當の効果を擧げるものは、英語、佛語、獨逸語などよりも、エスペラントが一番優勢であると思ふ。であるから、萬一我國の小學校で、其時間の或部分を、國語以外の言語に割き得る機會があつたら、其折には、エスペラントを採用することが、國家の爲最良の方法と自分は確信するのである。」

以上引用したのは句讀點一つも變更してない全くの原文のまゝである。同書は何部印刷してどの位賣れたのか疑問であるが餘り澤山賣れなかつたのかと思ふ。筆者の所持してゐる書物は第一版のまゝのもので奥附に大正三年臨時特價といふ發行所のスタンプがおしてあるから第一版を三年程後で特價で賣出したものと思はれるからとにかく第一版をうるのに三年以上かゝつたのではないかと思ふ。

それはとにかくとして同書にでた同氏の所論たるやまさに吾々 esp-istoj のいはんとする所を堂々と喝破されてゐるもので實に愉快ではないか。殊に最後の文句「エス語採用は國家の爲最良の方法と確信する」とのべられたのは實に痛快である。

理想にもゆる四十歳前後の少壯高師教授たりし往年の岡倉氏の意氣は今やなし。あゝ。



客臘 18 日我が教愛するエスペラント學士院普通語彙部長 Prof. E. Grosjean-Maupin 氏は疝痼のため永眠されたことは我々の痛惜おく能はざる所である。

同氏は巴里高等師範學校の出身で今より 25 年前巴里の Elzasa Lernejo の教授であつた時以來の熱心な同志である。同氏は後年 Institution National des Jeunes Aveugles (Nacia Institucio de junaj blinduloj) の所長をされてゐた。

唯同氏は生來蒲柳の質にて長途の旅等不可能であつたため大會等に出席されてゐないので同氏の風采に接した外國人は少いわけであるが同氏にあつた人々はその氣輕な親切なしかも献身的な性格に敬服してゐた。

同氏がエスペラント語學界にのこした功績は今更贅言を要さないがエス語の中 evolucio に於て大きな役割を演じてゐることは Wüster 氏が嘗つて “Rezonta penetremo de René de Saussure, la Analizanto, Vivonaska intuicio de Antoni Grabowski, la Sintezanto, Scienca diligento de Grosjean-Maupin, la Konservanto: ke en akordo ili gvidu nin!” と Enciklopedia Vortaro の開巻第一頁に掲げたにみても明瞭である。

Kalocsay 博士がその著 Rimportreto の中で “Vortministro” の alinomo を

Prof. E. Grosjean-Maupin +

奉つたにみても同氏のエス界における地位がうかゞはれよう。同氏は健康さへゆるせば故 Warden 氏の後をおそつて學士院長たるべき貫祿をもつた人であつたが近年とみに健康を害されてゐたためその事なくしかも今日この訃報に接する事は悲しい事である。

同氏の著書で古いものは今日フランスのみならず全世界 esp-isto に大いに活用されてゐる Aymonier 氏との共著 Cours Methodique d'Esperanto (この中の Grammaire Complète と Versions とがフランス語を多少習つた人になら有効) がある。

猶同氏には Dictionnaire complet Esperanto-Français (これを簡單にした Dic. usuel E-F もある) の著がある。これは 1910 年に初版が発行された。(初版が neologismoj 問題で物議をかました事は本誌昨年 2 月號川崎氏記事参照)。猶 1913 年には龐大な Dictionnaire complet Français-Esperanto がでた。(これにも usuel F-E がある) これは nacia-esperanta vortaro としてその ampleksa な點で當時第一位にあつた事は事實である。今日に於てもフランスではこれ以上の佛エス辭典は出版されてゐない。

晩年をかざる著述は何といつても 1930 年に SAT からでた Plena Vortaro de Esperanto である。これは他の三人の Lingvakomitatoj との共著であるが少くともその komunaj vortoj の部は同氏の心血をそゞいだものであらう。宜なるかな同書は世界の esp-istoj から恰も聖典の如くに扱はれてゐる。

同氏は Wüster 氏によれば 1863 年佛國 Nancy の生れとなつてゐるから 72 歳の高齡であるが Heroldo によれば 66 歳 (日本流なら 67 歳?) となつてゐる。

偉大なる足跡を残した巨星は墜ちた。併しその輝しい業績を示すこれらの著書は今後も永く後進を裨益するであらう。

こゝに謹んで佛國エス界及び遺族に哀悼の微意を表明する。

エス學士院に新に Sekcio de Kontrolo 設置

昨秋日本エス大會の neologismoj に関する決議が直接の動機となつて

新エスペラント學士院長 Rollet de l' Isle 氏の就任と共に從來の沈滞してゐた學士院に活氣を注入し言語委員 (L. Kanoj) 中その任務を果さぬ人々を整理し委員の顔觸に新陳代謝を與へるため從來の委員候補者選出方法に幾分新しい方法加味 (1935年度のみに一度試験的にこの方法を採用し良結果ならば猶この方法をつゞける) することになつた。新しいやり方によるとエスペランチストなら誰でも適任者と思ふ人を推薦できることになつた。(自薦も可)。併し學會へ來てゐる詳細な事務的の通知によるとその國の任期満了の委員と辭任した委員及死亡した委員の總數と同數以上の候補者は推薦できぬことになつてゐるから委員少數の國に就ては新陳代謝は事實上不可能であるが多數の委員を擁してゐる國に於ては相當その異動があることと思ふ。

次に今度新に學士院に Sekcio de Kontrolo といふ一課が設置される事になつた。これは主として語根に關する kontrolo を司る課であつて一般から新しく oficialigi 希望の語根を學士院へ提出せしめその提案の採否について研究する仕事をするものゝ様である。

而してこの Sekcio de Kontrolo の新設については昨秋の日本エス大會に於ける neologismoj 排撃の決議が大きな動機をなしてをることは下の學士院長より去る 1 月 21 日附にて當學會宛の書信によつてみると明かなことである。

Parizo, la 21-an de Januaro, 1934

Al Japano Esperanto-Instituto, Tokio.

Estimataj Samideanoj,

Tuj post kiam, antaŭ unu montato, mi ricevis la Rezolucion de la 21-a Japano Kongreso por vere internacia Esperanto, mi petis Profesoron Grosjean-Maupin, direktoron de la sekcio "Komuna Vortaro", ke li respondu al vi. Li proponis al mi respondon, kiun mi aprobis; sed, ĉar li mortis post kelkaj tagoj, mi ne scias ĉu vi ricevis tiun respondon.

Ĉiukaze mi deziras sciigi vin pri tio, kion

mi faris kaj faros por trankviligi vin pri estonto de nia lingvo "en la Oriento."

Via protesto atentigas pri la reformemo kaj troa neologismemo de modernaj esperantistoj, kiuj konstante malfaciligas nian internacian lingvon.

Via protesto aldonigas al la multenombraj similaj protestoj jam faritaj de oficialaj aŭ privataj esperantistoj. Ne nur mi aprobas ĝin, sed plie mi intencas uzi praktikajn rimedojn por kontentigi vin.

Mi proponis al la Akademio, kiu tion aprobis, krei *Sekcion de Kontrolo*, kies tasko estas, inter aliaj, precizigi gravecon kaj vatecon de tiu malsano, observi konstante ĝiajn manifestadojn kaj, per zorge studitaj metodoj, haltigi ĝin, ne ĝenante evoluon de la lingvo.

Sed vi aldonas: "*Nia Majstro Zamenhof neniam parolis pri Esperanto kiel la eŭropa lingvo, sed ĉiam kiel la lingvo de la tuta homaro, kaj ni malaprobas enkondukon de "internaciaj vortoj", kiuj ne estas komprenataj en la oriento, same kiel en multaj eŭropaj lingvoj*".

Kaj ĉi tie vi iom eraras.

Kvankam laŭ ele Esperanto estas tuthomara lingvo, ĝi laŭforme estas eŭropa lingvo, kaj, pro tio, povas kreski kaj evolui sin apogante nur sur tiu formo. Pro tio ĝi rajtas alpreni, inter aliajn, "internaciajn vortojn", t. e. vortojn ĝenerale kompreneblajn de eŭropanoj.

Sed tiu alpreno devas esti pravigita de pruvita bezono, kaj ne nur de teoria aplikado de la 15-a regulo. Oficialigo de tiaj vortoj devos esti studata kaj decidata same kiel tiu de la neinternaciaj vortoj.

Mi opinias, ke uzo de tiuj du metodoj: *severa kontrolo de neologismoj, kaj atenta studo de ĉiuj radikoj proponitaj por oficialigo* kontentigos vin; kaj ke vi daŭrigos alporti al nia afero vian grandan kaj fortan helpon, dank' al kiu ĝi, en tiuj lastaj jaroj, tiel rimarkinde progresi, en via lando.

Kun kora saluto

Rollet de l' Isle

Prezidanto de la Lingva Komitato

海外報道

エス語を學校へ入れる事に関する

國際會議をウィーンで開催

5月19—24日

奧國大統領及首相を推戴して

ICK が最後の事業として奧國政府と交渉中であつた國際會議は UEA にうけつがれやつと大體の成案を得て發表された。それによると来る5月19日から24日迄奧國の首都ウィーンに於て大統領 Miklas 氏の庇護の下に首相 Dollfuss 氏を名譽議長に推戴し商業遞信省の財的援助の下に “Esperanto en la lernejon kaj la praktikon” の devizo をかゝげて國際會議が開かれる事になった。

1922年エス語を學校へ採用に関する國際會議が J. J. Rousseau 學院と UEA と共同にて開催されたことがあるがそれ以後の大きな會議である。

今次の會議には商業會議所商業學校の如き商業關係と鐵道汽船航空等の交通關係ラヂオその他の通信關係及び一般學校教育の關係の方面に招待狀が發せられる。同會議準備委員會は總理大臣官房課長 Uebelhör 博士政府參議官 Steiner 氏會計參與官 Frey 氏及 UEA の Kreuz 氏である。猶名譽委員としては、副首相 Fey 氏、藏相 Buresch 博士、文相 von Schuschnigg 博士、商遞相 Stockinger 氏、社會相 Schmitz 氏、失業救濟外人旅客課長 Stürmer 男、ウィーン市長 Seitz 氏、下奧國知事 Reither 氏、鐵道院總裁 Vaugoin 將軍、ウィーン放送局長 Heintz 氏、國立圖書館長 Bick 博士、ウィーン大學總長 Tomek 博士、ウィーン高工校長 Findeis 氏、高商校長 Ziegler 博士、高農校長 Vogel 博士、高等獸醫學校長 Jansch 博士、美術學校長 Behrens 博士の諸名士よりなる。

而してこの konferenco の programo の中主なるものをあげると

1-a laborkunsido: — 1. provleciono laŭ la rekta metodo. 2. Esp., la unua fremdlingvo kiel bazo por la instruado de fremdlingvoj. 3. Esp. kiel kodo de interkompreno kaj kiel lingvo de korespo.

2-a laborkunsido: 4.

Esp. kiel intern. help-lingvo. 5. Esp. kiel sola traduklingvo en internaciaj intertraktadoj, kongresoj, kon-

ferencoj. 6. Esp. kiel lingvo de rekta intertraktado.

3-a k. 4-a laborkunsidoj: Proponoj por rezolucioj.

猶每週水曜日 21—22 時 Radio-Wien 放送局ではこの會議に關し放送する。

最近の報道では首相は發會式場として國會議事堂の大會議室をあてる事を許可したと。

目下ウィーンに騷擾がおこつてゐるとの事同會議までに平穩にならんことを祈つてやまない。

エス語の實用化

白耳義ブラッセル市にある國際旅行聯盟 “Alliance International de Tourisme” では最近 “Manuel de Conversation a l' Usage de Touriste” を發行したが同書はこれ迄佛、蘭、獨、英、伊、西、丁の七ヶ國語をいれてたが新版はこれにエス語を加へて八ヶ國語とした。

なほ昨年出版された歐洲旅行者用の手引書 A Guide to the Languages of Europe (London の Sidgwick & Jackson Ltd. 發行 — Archibald Lyall 編) は歐洲の 24 ヶ國語とエス語を収めたものでエス語の部は BEA の Butler 氏の手になるもの。

猶奧國 Wieselburg の鋸製造會社 Wüster 會社では定價表は今年版に獨逸語の外英、佛、伊、西の外國語を入れてゐるが英語よりも前にエス語を入れてゐる。

月刊 Heroldo de Esp. の誕生

エス界において週刊新聞として輝しい歴史を有する Heroldo de Esp. 誌は今回週刊を簡單にした月刊 Heroldo をも發行することになった。月刊は週刊と同一 formato で 8—10 頁であると。學會でも取次。詳細は廣告頁を。

文部省檢定済のエス教科書

Prof. Sygnarski の “Lecionoj de mondlingvo Esp.” なるエス教科書は今度初めてポーランド國文部省の檢定をえた。

英國皇儲エス語を理解する

12月16日の Daily Mirror 紙の報ずる所によると

英國皇太子殿下には Patrono de la Nacia Konsilantaro de Sociala Servo として Yorkshire 御視察の砌 Bradfordo において失業婦人の收容所にならせられエス語の講習を御覽になつた。その際講習員の一人がエス語にて殿下に申上げた所殿下には英語にて御返事を賜つたがその際「予はエス語について興味深く感じた。予は予の知つてゐる數國語から推量してエスペラントの語彙はすぐ了解できる」と仰せられ且黑板の方へすゝまれそこにかゝれたエス語を英語にお譯しになつた由。

チェツクスロバキヤ國對立 二團體の合流

從來チェツクスロバキヤ國には民族的對立から Naciaj Societoj が二つあるといふ奇現象を呈してゐた（一つは Ĉeĥoslovaka Asocio Esp-ista であり他は Germana Esperanto-Ligo en Ĉeĥoslovaka Respubliko である）。併しこんな變則はいかなる國にも許さるべきでない。最近の報道によれば同國の同志もその非をとり近々兩者が合流して一つの centro を形成することになつた。これは最もよろこばしいことである。

新言語委員 (LK) 及退任委員

新任言語委員：—D. Dalmau (Katalunujo), E. Deligny (Francujo), Teo Jung (Germanujo; Heroldo de E. 主幹)、川崎、岡本の五氏 (ABC 順)。

退任言語委員：—Degon, Grosjean-Maupin, Jodko, Obruĉev, Reed, Rohrbach, Underdill の七氏 (ABC 順)。

D-ro Henri Sentis +

客臘18日に Grosjean-Maupin 氏を失つた佛國エス界は15日のザ祭にも古い同志 Sentis 博士を失つた。同博士は1900年エス語を始めた人で1908年には Boirac 氏等と Grenoble エス會をつくり sekretario から會長、名譽會長であつた。1850年の生れで巴里高師出身各地 liceoj の教師をつとめ1913年に退職してからは専らエス語をやつてゐた。彼は “Kion bezonas Esperanto,” “Urso” “En Monto”

“Blua Kardo” 等の著がある。猶同氏は progresama kaj reformema な點で幾分敬遠されてゐた嫌があるが熱心な國際語の闘士である。

Pastro-dekano Ivan G. Ŝirjaev +

昨年10月23日逝去。AELA 1933 年度の大著として全世界の待望の的となつてゐる Enciklopedio de Esperanto (同書は二卷となり第一卷は本年二月末には出來の豫定) の總編輯長として又その主なる部分の筆者としての同氏の功績は今後のエス界の大きなモメントであらう。同氏は1895年以來の同志で1906年 Ivan Malfeliĉulo の雅號で “Sep Rakontoj” なる原作小説集を發表した。諸種のエス雜誌等にも寄稿した。1910年には Literaturaj konkursojn に應募して premioj を獲た。

編輯後記——★今月は例年の如く會計報告の特輯なのでエス文記事を入れることができませんでしたことをお詫致します。

★UEA の aktiva membro の會費その他が詳細判明しました。既に御拂込の方は第84頁記事を御覽下さい。今度 a.m. になろうといふ方は廣告第一頁を御覽下さい。UEA も改造のゴタゴタのため當方との連絡が不十分でしたが來年からはうまくやつてゆけると思ひます。

★日本文學紹介の特輯號をその中にだしたいと思ひます。本誌8頁以内で「日本文學小史」をエス語にて書いて（右原稿は四月末完成の事）下さる人はありませんか。有志の方は御申出を。有名な古今の日本文學作品のエス譯 (fragmentoj) 御投稿を望みます。——（隨筆よりも小説類を。詩歌は次の機會にゆづる）。

三月講演會

1. 時日——三月十八日午後一時より
2. 會場——日本エス學會事務所樓上
3. 講師——「私の歐洲旅行中におけるエス語の實用性」
航空研究所員 河田三治氏
帝大助教授
4. 費用——エス讀者及學會維持員及び雜誌讀者は無料、その以外の方は人員整理のため金10錢申うく。

主催「エスペラント」讀者の會



第十九回大會の議事録發表さる 京都の同志の朗らかな態度

一昨昨年京都で開かれた第十九回日本エス大會の議事録は長く發表されず、一昨年の東京の大會でも伊藤幸一氏の質問があつて問題となり、昨年の京都大會の開催條件として「必ず Protokolo を出す」と言ふ事が付加された。これに對して昨年の京都大會當日ほんの言ひ譯けの様な貧弱な Protokolo が出たので、桑原利秀氏が此の點を指摘して、京都の同志の反省を促す所があつたが、昨年末ザメンホフ祭を前にして第十九回大會議長八木日出雄氏の手に依つて活版刷り 11 頁と言ふ立派な議事録が出来上がり、同大會出席者に郵送された。一 loka grupo や一個人の體面にとられず、日本の Esp. 運動全體の事を考へ、隣人の苦言を快く容れた京都の同志のこの態度は各方面に評判がよい。

1 月 17 日 — 2 月 16 日迄に到着の分
報道日本文の事。寫眞臺紙なきもの

東京帝大佛教青年會の エス語採用

東大佛教青年會では昨秋 10 月から同會の清水順吉君を指導者として柴田主事始め十名の幹事が一週三回エス語の學習を始めた。同君が 11 月病床についた後はクララ會の栗山五百枝嬢に毎週火曜講習をうけてゐると。汎太平洋佛青大會を目前に同會のエス語採用は注目されてゐる。

各地同志も近づく佛青大會に出席の人々をこの機會に我々の同志として獲得される様努力されたい。

東京 東京には Argenta, Nova, Kanda 等の Kunsidoj, Mita Vespero, Sodaj Amikoj 等の會合等澤山あつて毎回盛況であるが例によりいつも報道せず。

★早大エス會——1 月 30 日 19 時新宿「ボタン」にて吉井、中村兩氏の送別會を開く、會する者先輩大島氏を始め十名。有馬氏の挨拶に始まり一同快をつくしスキヤキに舌鼓を打つ。我等の會をこゝまで隆盛に育てられた兩氏を失ふ事は淋しい事だ。我々の今後の重責を痛感する。22 時閉會。(寫眞参照)

横濱 ★横濱エス協會——毎週木曜日 19 時より有隣堂階上にて。1 月 18 日 FER の高橋氏及土志田嬢來會。エス誌 2 月號子守唄練習。1 月 25 日吉田太市氏「ドイツからの手紙によるヒットラー治下のエス運動」、2 月 1 日村上澤子嬢「婦人とエス運動」、猶エス誌 4 月號合評會は 3 月 19 日。

★學會支部——佐久間謙二氏を代表者に決定し事務所を横濱市中區中村町 1388 佐久間謙

二氏方におく事に氏定。

★Kanagaūa Rondo——毎水曜 19 時より神奈川平川町保坂氏宅にて Z 讀本輪讀中。

★Rondo Amikino —— 毎月曜 17.5 時より上野町大野氏宅にて “Interrompita Kanto” 輪讀及各自分擔反譯中。

★YMCA-grupo —— 毎月曜 17.5-20 時 Esp. Fabeloj を用ひ初講終了者の朗讀及反譯指導。同日 20-21 時 Z 演説集で相互研究。◆春季定期初等講習は今年はくりあげ 1 月 13 日開講。8 名參加。毎週水土兩日 19-21 時 YMC A にて。用書短講。講師遠藤氏。

★高商エス會——渡邊教授を中心にスラヴ篇輪讀。

仙臺 ★仙臺エス會——土井氏の厚意により市内狐小路赤星氏宅階上二室を常時會合所とする事をえたので一月以來毎週木曜 19 時より Z 演説集の輪讀會を行つてゐる。

◆2 月 8 日例會にて學會支部設立の相談が成り席上直ちに規約草案をねつた。假代表として菅原氏を推した。3 月 1 日の例會日を支部設立第一會合日とする事に決定した。◆猶當夜島貫氏の提案により Bulteno の復活の事に決定。

上掲寫眞説明

〔左〕宮崎エス會ザメンホフ祭「父歸る」の一場。

〔右〕大阪エス會昨年 11 月ピクニーコ

小樽 小樽エスグループと小樽エス會の共同主催にて1月14日19時より新年祝詞交換會開催。約20名出席。福田氏司會の下に藤川、脇坂、坂下三氏の salutoj あり福田氏より故 Feliks Zamenhof 氏の遺族に對し悔状を送る事を提議し賛成を得出席者の subskriboj をあつめて送る事にした。餘興としてエス普及會撮影の第19回第21回エス大會の實況(16ミリ)の映寫あり大いに愉快であつた。同映畫貸與に關し普及會及 Major, 福田氏及映寫機貸與の久保田氏に感謝する。猶上記兩會共同にて研究會を開く事に決定。用書は五大お伽噺。會場は玉の家三階ホールとなつた。

(クルーボ報)

名古屋 ★醫大エス會——「エス讀者の會」の一月例會は20日19時から名古屋新聞會議室で開催。約20名出席。下村芳司氏出席され有益な講演があつた。猶1月號2月號のエス誌の Kanto を練習各人の新年の決心をのべ合つた。四日市から福田氏も出席された。司會者は上島君。◆猶同讀者の會は2月24日、3月17日、4月28日の豫定である。會場は名古屋新聞。◆當會では本年一月號から「エス」誌を醫大圖書館に一部宛寄贈してゐる。◆矢崎醫學士(岡田内科)は本年2月名古屋國際ブレイガイド社から創刊の月刊誌「國際」にエス文法講義を執筆する様依頼された。◆既報の矢崎氏の講座をのせてゐる「名古屋醫事新報」はこれ迄の英語の subtitolo にかはるにエス語 “La Nagoja Medicina Revuo” を以てした(一月號より)。

★名古屋エス會——2月8日19時より東區東大曾根南2-103 由比氏宅に於て改選後最初の委員會を開き會務の分擔等に就いて打合を爲す。◆2月14日(第2水曜)19時より中區南鍛冶屋町番茶の家にて二水會(定例會話會)を催す。御講演の爲め來市の學會理事藤澤親雄氏出席された。由比氏の名古屋音頭エス譯について、上島氏の Brazilano を迎えて等を中心に會話の練習をなす。司會者矢崎氏。22時半散會。出席7名。(竹中治助氏報)

★名古屋ルーマクンシード——創立二週年記念祝賀會を2月10日19時名古屋ホテルにて開催。25名出席。伊藤氏司會。Espero 合唱(林氏ピアノ伴奏)。川村氏の挨拶。天野無電局長の祝辭。河合氏の朗讀。川村先生へ紀念品贈呈時間の都合にて直ちに記念撮影の後餘興に移り曲藝奇術萬才等に興を盡し晚餐會に移り普及會代表井上照月氏 JBLE 代表柴山慶氏の挨拶あり後祝電朗讀。22時半盛會裡に

散會。◆翌11日は遠方より御出席の來賓の方々の勞をねぎらふ爲日本ラインへ遠足會を催した。◆猶昨年12月9日19時よりザメンホフ祭を林町松源料亭にて毛利氏司會の下に開催。Espero 合唱川村氏の「Z博士を偲びて」の話の後由比酒井兩氏の歌謠曲獨唱。河合氏の謠曲後遠足會その他の16ミリ映畫映寫。2時散會した。(河合氏報)

京都 ★臨大エス會創立——四年を迎へた本會は機關誌をこの二月中旬に出すことになつた。誌名は “La Voĉo”。今春は創立者對本、山田(義)の二氏が卒業されるし四月には學校名も學制の改革により改まるのでその以前に臨濟宗大學の名を冠して出したいとの事で昨年末から會員十數名が努力してきたのであつた。猶龍大エス會もその organo “Sankta Tilio” を復活の由をきいたことは奇しき因縁である。

★Verda Rondo (京都佛教關係者の月例會)——1月28日19時高倉會館にて太宰氏御結婚祝賀を兼ねて初會合。龍大エス會司會の下に出席者15名。太宰氏夫妻御出席。nia kampo における最初の verda paro として祝福された。佛誕2500年紀念の「大丸」における佛教展覽會(4月1日より二週間)に際し Budhisma fako をもちうるののでそれに進出すべく準備委員として柴山、太宰、稻田、秋山の諸氏を決定した。

昨年大會の際決定の JBLE (佛教エス聯盟) の佛青聯盟加入は決定したが同聯盟當局より法規上不可能との事を申出ありしたため JBLE 京都(又は東京)青年會として加入の手續をとる筈。來る七月東京及京都にて開催の汎太平洋佛青會議にはエス語演説もする筈でありパンフレットも發行しようと目下努力中。尙その際京都にて JBLE 第四回大會をもてとの提議がでた。長崎の大會へも nia rendo から出席確定の者四名。佛教分科會をもつ筈。九州の同志の努力をのぞむ。

大阪 ★大阪エスペラント會——◆12月19日=會話會、Trapezo にて主題 “Ĉu U. K. ĉiujare?” に就き討論全部 ĉiujare 案支持。出席者 F-ino 2, S-ro 6, Gasto 1. 12月26日=例會大江ビル、Z 讀本輪讀、伊藤委員の同年中に於ける會員の例會出席狀態を圖表を以て調査の結果發表があり、奥村林君最近の廣島事情の話等一同 Tagiĝo を唱つて納會を終る。出席者 F-ino 3, S-ro 12, Gasto 4. 1月9日=初例會大江ビル、Z 讀本輪讀後 R. O. 1月號批評意見百出す、今回 L. K. になられ

た川崎直一氏の経過説明と L. K. の O. V. (近く発表される) に就き説明あり、出席者一同の挨拶あり。出席者 F-ino 3, S-ro 10, Gasto 5, 司會黒崎誠氏。1月16日=會話會 Trapezoにて全く雑談、出席者 F-ino 2, S-ro 5, Gasto 1。司會多田嬢。◆初等講習會=大江ビルに於て黒崎誠氏の指導にて8日より開催中、参加 F-ino 5, S-ro 3. (伊藤委員報)

★Virina Rondo 創立——1月28日 Rondoの發會式をなす。S-ino Asai の御出席は多忙のため得られなかつたが我々の Movado と次の時代の爲めにととても恐ろしい氣焔をあげました。月一回會合の事。次回からその具體的の仕事にうつつてゆきます。同志各位の御聲援と各地婦人部との交驩を希望します。

(野村嬢報)



右より〔前列〕市川美代子、脇田はつゑ、福原扶美子、〔後列〕三品幸、野村知子、名田ツヤの諸嬢

神戸 ★神戸エス協會——1月3日月本會長私宅にて早朝から夜23時半頃迄愉快な一日を過した。當日の先陣は永井氏と龍大の山本氏(京都)。大阪からは多田、福原兩嬢及進藤、川崎、山本の諸氏來訪され併せて15名。初春を祝つて本年最初の氣勢をあげた。◆會話會は昨年通り 11 日より毎木曜開催。第一回會話會にて本年度の協會の事業計畫を協議決定した。1月22日の會話會へは大阪新星會の兒島、濱本、南の三氏來訪上筒井の Rheingoldo で 22 時迄朗らかに談笑した。大阪の同志は我々を日本一朗らかとの折紙をつけた。我國

第一の國際都市たる名にはじめ様大いに努力したいと思つてゐる。今年これを moto として大いに奮闘する。◆正月早々御影の月本會長宅では月曜 Rondo, 甲南高女前の宮本氏宅には甲南 Amika Rondo が生れ講演に會話に猛練習を初めた。◆協會の木曜例會では3月1日から Krestomatio の Esenco kaj Estonteco... を講讀する神戸在住諸兄姉の参加を望む。(永井氏報)

高松 ★高松エス俱樂部の誕生——昨年11月3日高松市に最初のエス研究團體として呱呱の聲をあげた。事務所は同市宮脇町 391 中村靜雄方。毎週金曜日 19 時より同所で會合を持つ。近くエス文入國立公園紹介エハガキにより大いに宣傳に努力する計畫中。各地方會よりの指導をのぞまるゝ由。(宮崎氏報)

小倉 ★小倉エス會——1月20日山越町研文會で第一回會合を催す。本年度の事業方針協議。◆謄寫版雜誌“Kino”を計畫す。歐米並に國內の kino に関する amantoj の意見發表の機關として。毎月一回發行にて三月中旬創刊。會費年 90 錢、希望の方は御申込の事猶御投稿をのぞむ。

宮崎 ★宮崎エス會——中等講習は例によつて渡邊杉田兩氏指導の下に月木兩日文華堂に於て開催。初等講習も中村氏擔當の下に近く開催の筈。◆當會の花形菅喜美子嬢は1月26日御結婚、舊に倍して御活動下さる筈。

京城 京城ヴェルダ・クンシード——會合を次の如く變更。毎回午後 7-10 時です。

第一金曜(會話會)大山氏司會(南山町二丁目 41 大山聖華氏宅)。第二金曜(和文エス譯會)瀬頭氏司會(京城府立順化院内瀬頭氏宅)。第三金曜(エス文和譯の會)佐藤氏司會(櫻井町 2 の 197 佐藤悦三氏宅)。第四金曜(Babilado の會)藤澤氏司會(本町二丁目明治製菓喫茶部二階)。

今年は policanoj 方面に大いに働きかけるつもりです。その中に各警察署の高等係主任を歴訪して努力します。

大連 ★大連エス會——12月15日 19 時半より電氣遊園内伏見臺圖書館でザメンホフ祭開催。吹雪をついて集つたもの 21 人。24 時近くまで愉快に一晩をすごした。(寫眞參照)

12月15日18時半より關東廳航空官加藤正美氏の「ザメンホフと記念祭について」の講演並びに双葉學院生徒のエス語合唱を放送した。

第22回日本エスぺラント大會豫報

(附、第十一回九州エス聯盟大會)

来る 4 月 1, 2, 3 日長崎市にて開催

Ekskurso 雲仙。Postkongreso: →熊本→阿蘇山→別府

第1日(4月1日、日曜日)——会場長崎會館

8 時 受付開始

9—11時 開會式

11—12時 財團法人日本エス學會總會

12—13時 午餐、記念撮影

13—15時 Laborkunsido

15時—16時30分 第11回九州エス聯盟大會

18時より 懇親晚餐會

第2日(4月2日、月曜日)

午前中 長崎市内外名所古蹟及博覽會案内

12—14時 博覽會招待園遊會

15—18時 Kongresa Universitato

18.30時より {Kongresa Vespero (費 0.50)
閉會式

第3日(4月3日神武天皇祭)

Ekskurso 長崎→雲仙

Postkongreso 雲仙→島原→熊本

第4日(4月4日、水曜日)

熊本→阿蘇登山→別府

注意

- (1) 大會第一日 malferma soleno で saluto 御希望の各 lokaj grupoj の代表者は必ず其所屬 grupo の mandato を御持参ありたし。
(2) 大會への proponoj は 3 月 20 日迄に送附ありたきこと。

★御希望者には二月、三月二回発行の「La

上掲寫眞——長崎と諾威の同志(12 月號 參照)右より植田、Möller、高原、富松の諸氏。

Informilo de la Kongreso」を送呈します。事務所に申込あれ。

大會大學 大島廣氏、小坂狷二氏、川崎直一氏(語根の種類——エス語發達史上より見たる)岡本好次氏(文法と論理と心理と)。

大會參加者費用

宿泊費(朝飯付)	1泊	¥0.80
大會參加費	0.50	} 計 ¥3.00
第一日午餐費	0.50	
記念寫眞代	0.50	
第一日晚餐會費	1.00	
第二日夕食費	0.50	

Ekskurso 及 Postkongreso の費用概算

長崎 → 雲仙	¥1.50
雲仙 → 島原	¥1.50
島原 → 熊本縣三角(船)	¥1.00

汽車割引券 は今回は發行しません。之は利用者が少くて定數に満たぬと後で返納金を出さねばなりませんから。それで「ツーリストビューロー」発行の九州廻遊切符を御利用になると便利です。この廻遊券は「ビューロー」指定の遊覽地を三ヶ所乃至四ヶ所入れて置けば出来るのでして鐵道、自動車、汽船等皆其中に入り而も賃金は一割引となります其上旅行中傷害保險が付きます。

大會臨時事務所は長崎市中川町 48 植

田方

第22回日本エスぺラント大會準備委員會

鎌田 元文 相 の 訃



2 月 6 日元文相鎌田榮吉氏の訃に接し早速慶應大學エス會々長園乾治先生に同氏の事につき御尋ねした所次の如き御返事をいただいた。

『鎌田榮吉氏が慶應エス會の名譽會長であるの

は十何年前の同會の創立講演會に當時塾長であつた同氏が一般の聴衆に伍して臨席してゐられたのを發見し(其場で全程を買つて戴いたかと思ひます)其翌日當時豫科三年生で同會の創立者である故栗飯原晋氏と小生とで塾長室へ出掛けて名譽會長になつて頂いたので

す。尙ほ當時の會長は今の塾長小泉信三氏であります。鎌田先生は氣のおけぬ親しみ深い先生で別に御招待したのでもないのに自ら講演會に來られたので名譽會長も簡單にお引受下さつたのです。或は前からエス語に關して豫備知識を有せられたのかとも思ひますが、その邊のことは判りかねます。その前後向軍治氏のローマ字ひろめ會も相當盛んであつた塾ですから、言葉の問題には、少く共興味を有せられたことだけは確であります。』

上記園教授の御手紙の中の講演會といふのは大正 11 年 5 月 8 日の事である。その時の講演者は上野孝男、何盛三、Ramstedt 博士等であつた。鎌田氏は日本エス學會へも入會された。唯同氏がその翌月加藤(友)内閣の文相となられたため多忙にて遂に我々の運動について積極的の援助を得る機會がなかつた事は残念であつた。御遺族に對しこゝに哀悼の意を表明する。



←早大エス會卒業生送別會

前列右より二人目より
吉井惟氏、大島義
夫氏、中村幸一氏

◆同會主催にて2月12日より24日迄毎日19-20.5時上記圖書館にて初等講習開催。講師寛太郎、丘正通兩氏。

~~~~~ 各地報道追加 ~~~~~

東京 エスペラント文學研究會——二月十八日午後七時から九段日本エスペラント會で例會開。三宅史平氏エス語講演「カロチャイ譯神曲について」。次回は三月十八日夜、會場未定。高木弘氏講演(題未定)。講聴歡迎。

名古屋 ★名古屋エス聯盟解散——明年度大會を名古屋に招待する爲め聯盟自體の強化を圖る目的にて一先づ解散、2月中に新しく結成の筈。

★名古屋エス會——第四回定期總會を1月30日18時30分より松坂屋裏番茶の家にて開催し次の通り決定出席者10名。(1)會話會増加のこと。A. 二水會(第二水曜)、B. 四水會(第四水曜夜)中區鐵砲町2丁目白木氏宅。(2)委員の改選——竹中、中野、田中(俊)氏任期満了につき選舉の結果竹中治助、由比忠之進、金子美雄の三氏當選。繼續委員山田弘、林信義、松本重一の三氏。

福岡 ★學會福岡支部——講習會は從來の初等、中等の兩方を合併し毎木曜日午後7時より用書 Ezopo により續行中。尙講習會場は市内鍛冶町49原田醫院に変更しました。

★福高エス會——昨秋復活した福高エス會では2月10日夕同校赤野教授宅にて卒業生送別と復活記念を兼ねて kunsido を催した。出席者8名12時過ぎ迄賑やかに散會。

鐵・道・と・エ・ス

聯盟本部 2月の主要指導條項：聯盟の力によつて各地方會と本部との連絡は密接に行はれて居るが、各地方會相互に比較的之の點劣つて居る個所があるので聯盟員は會をなして居ると個人たるとを問はず完全な提携をなして以て各々地方的に運動の實をあげるべき

である。

東京 研究會、毎木曜、用書ザ讀、輪讀後更らに指導者より講義をする(15)。2月末講了の豫定。カルロ輪讀會、毎月金、中等講習に引續き伊藏氏指導のもとに2月末迄(10)。Stela Kunsido, 毎土、指導者相互エス技術練磨の目的、形式はEsp.を知つた動機を語る、男女貞操問題を論ず、是迄讀んだ書籍に就て等(8)。Nova Kunsido, 會話會毎火18.30—20.30, 新宿白十字、一般歡迎(20)。月例會、2月17日、「エス文學を語る」の題三宅史平氏1時間に亘りエス文學の性質、生活性、現在に就て講演、後氏を中心に座談をなす。部外よりも出席あり(40)。特別研究會、毎水、ドレーゼンの國際語諸問題(6)。小講習、2月下旬より綿糸町鐵道クラブで初等講習を開く、講師矢島、青木兩氏。()内は參會者數。

静岡 高橋邦太郎氏以下市内の同志の御熱心により近く初講を開く筈であるがそれに鐵道からも多數出席する様部内に運動中。講習に先立ち宣傳講渡會を開く豫定。近縣の同志の御聲援を乞ふ。

名古屋 最近會の基礎が確立し又井上萬壽藏氏が轉任されて來る事になつたので一同雀躍として着々講習を開く準備中。

京都 同地鐵道エス會の創立者であり徹頭徹尾熱心であつた長谷川朝一氏が逝去した。葬送の際は遺言によつて同志一同涙と共にエスペーロを合唱した。一同落たん此の上もなかつたが故人の築いたこの基礎の上に益々發展を計ることとなつた。

吹田 最近初等講習を開く。用書ラヂオテキスト。他輪讀會も開催中。

福知山 會の幹部が多く病の爲め集會休止してゐたが近く捲土重來の勢で復活する筈。

郡山 現在會員は小數であるが充分の準備の上4月より初等講習を大々的に初める豫定。(本項毎月青木武造氏記事整理)

大連エス會ザメンホフ祭 →

右より〔前列〕有馬、有馬、佐々木、加藤、中溝、池田、熊田。〔中列〕丘、大神、宋、大町、井上、森原、川上。〔後列〕森山、有馬、林、北尾、徳安、古川の諸氏。



高石綱君の訃

京大文學部學生高石綱君は流行性感冒より急性肺炎を併發、突如二月十二日卒業を前に逝去された。同君は熱心な運動家であつたばかりでなく勤勉な讀書家であつてその才能、蘊蓄はエスペラント學、日本文藝翻譯等の方面に於ても常に我々を啓發する處頗る多く、卒業後に大きな期待をしてゐたのであつたが今俄かに逝かれたことは我國エスペラント界では多大な損失であると言へよう。本誌一九三二年一月及び二月號に出た „Du Krip-luloj“ (第十九回日本エス大會に於ける同君原作監督演出の餘興)、同じく十一月號や一九三三年のヘロルド第三六號に出た萬葉歌の譯、單行本聖德太子憲法等々及び未發表の作品は可成りの數に上る見込みであるが適當に整理の上何等か記念の方法が講ぜられる筈。

平澤義一君の訃

元學會書記として活躍されその後宿病のため退職専ら療養につとめられてゐた平澤義一君は再びたつあかはず去る1月不歸の客となられた。同君は Scherer の來朝當時その歓迎その他のため種々努力されその後も屢々病をおして YMCA の講習等を gvidi される等その熱心さは驚くばかりであつた。今その訃をきく。悲しい哉。

新聞雜誌とエス語

- ★九葉會々報(東北帝大化學工學科)第七號——工學の領域に於けるエスペラント(ゲリット氏、桑原利秀氏譯)。
- ★工明會雜誌(東北帝大工學部)第十五號——工業化學會がエスペラントを採用した!(桑原利秀氏)。
- ★Die Neue Schweiz (Zürich. Nr. 27.)——“Sürge in Warenhaus.” (Heroldo に出た桑原氏の手紙をドイツ語譯して轉載)。
- ★滿洲日報(12月13日)——ザ祭豫告記事
- ★滿洲日報(12月15日)附録「こども新聞」

——ザメンホフの記事

- ★中外日報(1月30-31日)——「非常時と國際語」(井上照月氏)。
- ★北國新聞(12月10日)——パリ見本市とエス關係記事

地方會機關誌其他

本年度は Spaco 節約のため今後は目次を省略します。その代りその内容の中で一般同志に interesa なものがあれば本誌上へ轉載させていたくゞつもりでゐます。

- ★La Dua Batalajo (浦高エス會) 10 號。
- ★Verda Saŭmo (京城 Verda Kunsido) 1 號。2 號。(表紙活版刷美麗2號より内容充實)
- ★Bulteno de NES (名古屋エス會) 14 號。號外(名簿)。
- ★Semanto (宮崎エス會) 1 月號。2 月號。
- ★MER (福岡エス會) 1 月號。
- ★La Verda Sielo (ミヤコエス會) 2 月號。
- ★La Aŭroro (福岡エス會) 11 月號。1 月號。
- ★La Bulteno de KEA (神戸エス協會)。
- ★Verda Haveno (横濱エス協會) 1 月號。
- ★Eĉ Guto (嘉穂エス會) 1 月號。
- ★Nova Stelo (新星會) 45 號。年四回發行
- ★La Fervojisto (鐵道聯盟) 29 號。(活版刷)
- ★Eĥo (岸和田エス會) 23 號。
- ★エスペラントの友(友の會) 2 年 2 號。

★—— ANONCO ——★

★大阪エスペラント會三月例會豫告=毎週火曜日後 7-9 時。第三火曜會話會を平野町御堂筋 Trapezo で開く。6 日 R. O. 批評。13 日春季總會。22 回大會代表者選舉。

~~~~~ FOIREJO ~~~~~

★UEA の ESPERANTO 誌 1933 年上又は下半期分相當價格讓受たし。神戸市神戸製鋼所 名兒耶馨

編輯後記は第 77 頁にあり。

會員の聲

その他



★學會普通維持費會員を年額 2 圓 60 錢に値上して同維持員をも等しく UEA の simpla membro とされたし……(學會橫濱支部)

エス界多年の希望が果されて UEA なる中心機關を通じて凡ての esp-istoj が國際協働の實を擧げる爲に新しい進出を爲された時學會が財政上の都合にて正維持員以上を UEA の simpla membro として取扱ふことに役員會の決定をみたことは遺憾である。云ふ迄もなく esp. 運動の今後の進展は一に UEA の興隆にある。併して今後の UEA は Landaj Asocioj の支持によつてのみ其機能を發揮し得るものである限り JEI も全力をあげ大いに之を支持し日本のエス運動の盛衰を直ちに UEA に反映せしむべきであらう。

新生 UEA は兎に角も中立運動の旗印をたて直し策動を退け總ての esp-istoj を國際協働の分野へ驅り出し茲に運動上の一轉換を生ぜんとした時學會が大多數の普通維持員を UEA の圏外に残してをく事は残念なことである。我國全國各地にて忠實にエス運動のため全力をあげてつとめてゐるこれらの人々をして國際的に進出せしむる事の必要を痛感する吾人はもし年額 20 錢の値上により普通維持員をも UEA の simpla membro たるしむることができはしないかと考ふるが故に一般會員の意見を徴せられ幾分の會費値上によつて全員の國際分野への進出を計らるゝことは緊急の策ではないかと考へます。學會の財政状態については維持員も亦應分の犠牲を忍ぶであらうから學會も猶豫なく總會にはかり右會費の値上と共に UEA へ全維持員を加入せしむる様一日も早くその手續をとられんことをのぞむ。

◆お答へ——御希望は役員會へお取次致しますが猶次に過日の役員會の大體の意向をおつたへ致します。

學會の維持員を全部 UEA の simpla membro したいとは誰しも考へることでありますが役員會でも之について種々相談がりましたが目下スイスフラン貨は圓貨に比して二倍半にもなつてゐるので會費 0.5 sv. fr. を學會から UEA に支拂ふことになればもとの KR 賦課金 100 圓を差引いて 550 圓の支出増加となり目下の財政では全く不可能のこ

とですのさしあたり正維持員以上を s. m. としましたがゆくゆくは會費の値上をするか R. O. 誌を減頁するかしなければ(勿論現在の二倍の會員數になればこのまゝでも何とかかなりませうが)今の所何ともならぬといふのが役員會の結論でした。もし今會費を値上するとすれば規約上二ヶ月半以前に本誌上に公表して總會にかけねばなりませんので今年の四月の大會には間にあひません。しかしそのうちに皆様におはかりできる様になるかと思ひます。(岡本)

* * *
* *

~~~~~UEA の MJ, MA の方々へ~~~~~

★新生 UEA は舊來の組織と新組織とがまだ十分とゞのつてをりませんので事務上多少の敏捷さをかくきらひがあつてこまりますが追々とゞのふ事と考へます。

例へば年末に UEA の Membro kun Jarlibro, 及 Membro-Abonanto, Membro-Subtenanto の會費は日本人には本年は夫々 3 圓、7.5 圓、25 圓と申越しましたのでその旨 R. O. に廣告しましたが最近舊會員にきたのには 25 圓が 20 圓となつてゐます(トーシヤ版が一段まちがへて MA が 3 圓 MS が 7.5 圓となつてゐるが勿論之はすり誤)のもその一つですが又最近舊會員におくつたものによると舊會員は本年 3 月末(ekstereŭropanoj に對し)新會員は 10 月末迄の入會に對しそれぞれ premio として書物をくれるとの事ですから之迄當會にて取次だ MJ, MA の方々も勿論この premio をうける事ができると思ひます(目下先方へ交渉中です——當方へはこれ迄それらについて何等通知無之)からこれ迄に申込んだ方は廣告頁記載の premioj 中御希望のもの申出下さい。

猶最近學會へきた新生 UEA の會則によりますと MJ も MA も共に當學會の正維持員ですから既に UEA の simpla membro ですから 50 錢(0.5 sv. fr.) だけは二重支拂となりますらそれだけ差引いてくれますからいづれ當學會を経由して支拂つた人(新會員はすべて當學會經由以外になし)のみには當會から御返金申上げます。



## 財團法人日本エスぺラント學會

## 會 計 報 告

昭和八年度(十二月末現在) 1933

## [A] 財團法人基金會計

|        |           |
|--------|-----------|
| 基金總額   | 16,178.25 |
| 前年度末現在 | 15,714.63 |
| 本年度增加額 | 463.62    |

## ◎内 譯

|            |           |
|------------|-----------|
| (イ) 永代基金總計 | 11,878.25 |
| 前年度末現在     | 11,414.63 |
| 本年度寄附金     | 3.45      |
| 同 銀行預金利息   | 460.17    |

## 保管處置

|          |          |
|----------|----------|
| 三井銀行預金   | 5,174.36 |
| 正金銀行預金   | 3,178.64 |
| 住友銀行預金   | 1,648.51 |
| 安田貯蓄銀行預金 | 1,876.74 |

計 11,878.25

|                  |          |
|------------------|----------|
| (ロ) 常用基金總計(増減ナシ) | 4,300.00 |
|------------------|----------|

## 保管處置

昭和七年理事會ノ承認ヲ經テ全額本會  
事務所建築費ノ一部ニ融通利用ズミ

## [B] 通常經費會計

## ★收 入★

|           |          |
|-----------|----------|
| 普通維持員會費   | 1,895.87 |
| 正維持員會費    | 762.90   |
| 贊助特別維持員會費 | 185.50   |
| レヴオ購讀會費   | 282.51   |
| 前年度既納諸會費  | 1,751.84 |

以上合計 4,878.62

|           |          |
|-----------|----------|
| 内來年度分前納會費 | 1,204.00 |
|-----------|----------|

|                |          |
|----------------|----------|
| 差引本年度會費實收入 (1) | 3,674.62 |
| エス誌直接購讀料       | 529.95   |
| 同 店頭賣上         | 1,883.44 |
| 同 前年度既納購讀料     | 302.06   |
| 同 廣告料          | 190.44   |

以上合計 2,905.89

|            |        |
|------------|--------|
| 内來年度分前納購讀料 | 196.78 |
|------------|--------|

|              |          |
|--------------|----------|
| 差引本年度實收入 (2) | 2,709.11 |
| 預金利子 (3)     | 153.65   |
| 雜收入 (4)      | 661.98   |

總 計 (1)~(4) 7,199.36

## ★支 出★

|                 |          |
|-----------------|----------|
| レヴオ印刷費          | 1,568.93 |
| 同上 發送費          | 204.77   |
| エスぺラント印刷費       | 2,958.04 |
| 同上 發送費          | 46.04    |
| 諸通信費及送料         | 617.34   |
| 振替貯金料金          | 25.15    |
| 備品及設備費          | 115.65   |
| 消耗品費(文具、用紙、帳簿類) | 177.21   |
| 事務所諸經費          | 449.97   |
| 事務經費(人件費)       | 2,400.00 |
| 諸會合費            | 44.00    |
| 文庫費             | 45.88    |
| 地方會補助           | 31.64    |
| 宣傳費             | 196.54   |
| 常設代表者團年賦課金      | 100.00   |
| 日本エスぺラント大會寄附金   | 60.00    |
| 家屋及動産火災保險料金番    | 85.76    |
| 電話料金            | 97.84    |
| 諸税金             | 94.39    |
| 臨時費(雜費ヲ含ム)      | 72.99    |

以上本年度支出經費合計 9,392.19

收支本年度差引不足額 2,192.83

上記不足ニ對シテハ圖書賣上金ヲ以テ  
充當セリ

|              |          |
|--------------|----------|
| ◎次年度通常經費繰越總額 | 1,400.78 |
|--------------|----------|

## 内 譯

|           |          |
|-----------|----------|
| 維持員會費     | 1,117.80 |
| レヴオ購讀料    | 86.20    |
| エスぺラント購讀料 | 196.78   |

## [C] 資産會計 (在庫金内譯)

(昭和八年十二月末日現在)

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| 永代基金                 | 11,878.25 |
| 常用基金(建築費へ利用)         | 0         |
| 次年度繰越通常經費            | 1,400.78  |
| 特別宣傳資金               | 45.95     |
| 出版部積立資金              | 314.52    |
| 取次圖書積立資金             | 312.50    |
| 教育部積立金               | 132.42    |
| U. E. A. 負擔會費準備金(新設) | 100.00    |
| 特別積立金                | 1,100.00  |
| 特別出版資金               | 420.00    |



|          |           |
|----------|-----------|
| 圖書部諸預金   | 283.26    |
| 以上現金合計   | 15,987.68 |
| 出版物在庫見積額 | 11,243.43 |
| 取次書在庫見積額 | 6,754.55  |
| 不動産評價見積額 | 16,426.95 |
| 以上總合計    | 50,412.61 |

## ◎不動産内譯

|               |          |
|---------------|----------|
| 事務所敷地昭和七年購入價額 | 9,750.00 |
| 家屋及雜作昭和七年建築費  | 6,676.95 |

## [D] 財産目録 (保管處置)

|                |             |
|----------------|-------------|
| 三井銀行預金         | 5,174.36    |
| 正金銀行預金         | 3,178.64    |
| 安田貯蓄預金         | 5,092.52    |
| 住友銀行預金         | 1,648.51    |
| 振替基金及保證金       | 119.00      |
| 振替口座 (東 11325) | 283.10      |
| 同上 (東 32089)   | 276.01      |
| 現金             | 215.54      |
| 以上現金合計         | 15,987.68   |
| 在庫圖書商品見積總額     | 17,997.98   |
| 事務所敷地坪數        | 80坪 3 合 3 勺 |

|            |             |
|------------|-------------|
| 建物延坪數(雜作付) | 60坪 7 合 5 勺 |
| 電話         | 1           |
| 本會文庫藏書(部數) | 2100        |
| 事務用テーブル類   | 11          |
| 同上 廻轉椅子    | 6           |
| 應接用テーブル    | 2           |
| 同上 椅子      | 3           |
| 布張椅子       | 12          |
| 講習用長机      | 14          |
| 同上 木臺椅子    | 30          |
| 集會用藤椅子     | 36          |
| 額 類        | 7           |
| 各種書類箱及本箱   | 20          |
| 石炭ストーブ(大小) | 2           |
| 時計         | 1           |
| 謄寫版器       | 1           |
| 秤(大小)      | 2           |
| 安全書庫       | 1           |
| タイプライター    | 1           |

## 昭和八年度永代基金寄附金領收報告

|        |       |
|--------|-------|
| [3.45] | 河合まさ氏 |
| 3.45   | 以上合計  |

## 昭和九年度通常經費豫算

## A. 維持員負擔會計

## ★ 收入 ★

|           |                         |
|-----------|-------------------------|
| 普通維持員會費   | 700人 × 2.40圓 = 1,680.00 |
| 正維持員會費    | 273 × 3.00 = 819.00     |
| 贊助特別維持員會費 | 33 × 5.60 = 185.00      |
| レヴオ購讀會費   | 150 × 2.40 = 360.00     |
| 計         | 1156人 3,044.00          |
| レヴオ廣告料    | 12月 × 25.00 = 300.00    |
| 預金利子及雜收入  | 150.00                  |
| 以上收入合計    | 3,494.00                |

## ★ 支出 ★

|                 |          |
|-----------------|----------|
| 機關誌發行費          | 1,540.00 |
| 同 發送費           | 210.00   |
| 年鑑發行費           | 150.00   |
| 宣傳費             | 150.00   |
| 地方會補助           | 50.00    |
| 總會費(1)          | 50.00    |
| U. E. A. 賦課金(2) | 140.00   |
| 文庫費             | 40.00    |
| 通信費(以下共通負擔費目)   | 240.00   |
| 振替貯金料金          | 11.00    |
| 備品及設備費          | 45.00    |

|                    |          |
|--------------------|----------|
| 消耗品費(文房具、用紙、帳簿、其他) | 63.00    |
| 事務所維持經費            | 165.00   |
| 事務經費(人件費)          | 930.00   |
| 集會費                | 18.50    |
| 家屋、動產、火災保險料金       | 37.00    |
| 電話料金               | 37.00    |
| 諸税金                | 37.00    |
| 臨時費(雜費ヲ含ム)         | 37.00    |
| 支出費合計              | 3,950.50 |
| 收支差引不足額            | 456.50   |

## B. エスペラント誌會計

## ★ 收入 ★

|         |                         |
|---------|-------------------------|
| 學會直接購讀料 | 286人 × 2.30圓 = 657.80   |
| 各店頭總賣上額 | 1000部 × 1.68 = 1,680.00 |
| 廣告料     | 12月 × 75.00 = 900.00    |
| 收入合計    | 3,237.80                |

## ★ 支出 ★

|               |          |
|---------------|----------|
| エスペラント誌發行費    | 2,100.00 |
| 同 發送費(返本費ヲ含ム) | 50.00    |



# 財団法人 日本エスぺラント學會 昭和八年 報告

★役員會經過報告：昭和8年1月29日理事會々催。1. 理事長選舉、大石和三郎氏當選就任、2. 常任理事選任、美野田、上野、小坂、大井、三石の諸氏就任、3. 七年度事業報告、4. 會計決算報告、5. 八年度豫算の可決、5. 評議員選出、6. 常任書記長設置、岡本好次氏就任。

★理事、評議員會々催 12月9日議事：1. 昭和9年度本會經費の收支豫算に關する審議、2. 新生 U. E. A. の國際會費負擔に對する件協議の結果現在本會の正維持員以上を國際會員の資格者と定め人數に應じ會費を負擔する事に決定、3. レヴオ購讀料1圓80錢制を廢し2圓40錢に改正の件可決。

★事業報告概要：1. 大正9年以來の機關誌レヴオの經續發行、2. 新雜誌エスぺラントを刊

行大取次書店を通して街頭へ進出、3. 常設講習會並に研究會の開催、4. 地方エス會との連絡、及び講習會、展覽會等の後援、5. 圖書の出版、孝經(3月23日)、新撰エス辭典補遺(7月1日)、文藝讀本スラヴ篇(9月20日)、ザメンホフ生涯(11月3日)、其他既版圖書の重版、6. 海外發行の書籍雜誌の取次及交換。

## ★會計報告概要

1. 基金：永代基金の寄附金 3.45 圓、銀行預金の利息 460.17 計 463.62 の増加で合計 11,878.25 圓となつた、常用基金 4300.00 は昭和七年度本會建設費の一部に融通したので現金はない。

2. 通常經費會計：實收入 7,199.36 圓で豫算に比し約 600 圓の増収であつた、その内譯は維持員會費の460圓とエスぺラント誌の205

|                    |          |
|--------------------|----------|
| 通信費(以下共通負擔費目)..... | 210.00   |
| 振替貯金料金.....        | 9.60     |
| 備品及設備費.....        | 38.00    |
| 消耗品費.....          | 59.00    |
| 事務所維持經費.....       | 145.00   |
| 事務經費.....          | 80.00    |
| 集會費.....           | 16.00    |
| 家屋、動産、火災保險料金.....  | 32.00    |
| 電話料金.....          | 32.00    |
| 諸税金.....           | 32.00    |
| 臨時費.....           | 32.00    |
| 以上支出經費合計.....      | 3,555.60 |
| 收支差引不足額.....       | 317.80   |

## C. 事業部(出版取次)會計

### ★收入★

|                     |          |
|---------------------|----------|
| 學會出版物賣上金.....       |          |
| .....600圓×12月×0.3=  | 2,160.00 |
| 取次和洋書賣上金.....       |          |
| .....400圓×12月×0.1=  | 480.00   |
| 雜收入(預金利子ヲ含ム) 15×12= | 180.00   |
| 收入合計.....           | 2,820.00 |

### ★支出★

|                    |          |
|--------------------|----------|
| 廣告料.....           | 1,080.00 |
| 圖書目錄其他印刷及發送費.....  | 120.00   |
| 通信費(以下共通負擔費目)..... | 200.00   |
| 振替貯金料金.....        | 9.40     |
| 備品及設備費.....        | 37.00    |

|                   |          |
|-------------------|----------|
| 消耗品費.....         | 58.00    |
| 事務所維持經費.....      | 140.00   |
| 事務經費.....         | 770.00   |
| 集會費.....          | 15.50    |
| 家屋、動産、火災保險料金..... | 31.00    |
| 電話料金.....         | 31.00    |
| 諸税金.....          | 31.00    |
| 臨時費.....          | 31.00    |
| 以上支出合計.....       | 2,553.90 |
| 收支差引剩餘利潤.....     | 266.10   |
| 計.....            | 2,820.00 |

維持員負擔會計の不足額 456.50 圓及エスぺラント誌會計の缺損額 317.80, 以上合計 774.30 圓の穴填は事業部の剩餘金 266.10 と事業部次積立金から 508.20 を支出して補填する豫定

### ★共通負擔總額内譯★

|                |          |
|----------------|----------|
| 通信費.....       | 650.00   |
| 振替貯金料金.....    | 30.00    |
| 備品及設備費.....    | 120.00   |
| 消耗品費.....      | 180.00   |
| 事務所維持經費.....   | 450.00   |
| 事務經費.....      | 2500.00  |
| 集會費.....       | 50.00    |
| 家屋、動産保險料金..... | 100.00   |
| 電話料金.....      | 100.00   |
| 諸說會.....       | 100.00   |
| 臨時費.....       | 100.00   |
| 合計.....        | 4,380.00 |



圓とであるが、一方預金利子と雑収入とが約65圓減収だったので差引上記の増額となるのである。従つて収入豫算面に於ける不足補填額3,350圓は2,192圓で助かり差引1,157圓の補填減となり出版部の負擔金がそれだけ輕くて決済が出来た譯である。支出：實支出9,392.19圓で豫算に比し556.81の支出減である、此の内譯は年鑑發行を中止したため400圓と他は各費目中の若干の支出減とである。

3. 次年度通常經費繰越額 1,400.78圓で前年度に比し653.12の減額である、これは會員及購讀者の動向不振を現す唯一の標準計の様なもので、減少して行くのは會の財政上甚だ心細い譯になるのである。

★資産會計：永代基金、常用基金、次年度通經繰越、出版部及取次部積立金等の説明は別項記載につき省略、特別宣傳資金45.95圓は大正十四年來の据置金、教育部積立金1,024.42は講習會々費の積立で本年度収入金は149.30で講師等への謝禮支出51.50を差引残額を前年度より繰越の34.62に加算したものである。U. E. A. 負擔會費準備金100.00は今回新設の項目でこれは本年度K. R. に對し實際は送金をしなかつたので（決算では支出にしてあるが）その代り新生のU. E. A. に對する將來の準備金として積立てたのである。特別積立金1,100.00は昭和三年以來本會の特別功勞者に對する報酬金を毎年若干宛積立たもので本年度は通經の臨時費より50圓、出版部より30圓計80圓を支出前年度繰越の1,020圓に加算したものである。特別出版資金420圓は前年度より据置これは某篤志者よりの寄附金1,500圓の内1,080圓を出版部に融通その残額の積立である。圖書部諸預金283.26は前金注文者の諸預り金である。以上現金の所持高15,987.63で前年度に比し538.63の増加である、動産の總額34,444.93この内譯商品書籍の17,997.98と土地、家屋の評価見積（前年通り）16,426.95とである、出版物在庫見積が前年度に比し2,813.03増加して居るがこれは未刊の和エス辭典の組版、用紙其他代金の既拂のものを加算して有るからで、新刊が少なかつたにも關らず在庫額が殖へて來たのである、以上資産總計50,412.61で前年度に比し3,351.66の増加となる、此の外、電話、家具、什器、文庫、圖書等現金不のは資産として計上せず。

★事業部（出版、取次）本年度本會出版物の賣上高は5,635.14で支出は6,021.68である差引支出超過391.54となるが、昭和7年度より繰越の259.53と同3年以來和洋書取次

部へ貸出の1,983.31の回収とにより、前記超過を補填したその残額2,247.84は出版部の資金となるのであるが本年度通常經費不足補填のために1,541.58を支出したので差引314.52か次期へ繰越の資金となるのである。取次圖書の賣上高は6,214.44で支出は3,462.80である差引2,751.64の収入となる、これに前年度より繰越の200.42を加算して合計2,952.06が収入となるのであるが昭和三年以來の出版部より借入の資金が1,988.31あるので今回返済且つ通經の不足補填のため651.25を支出したので差引312.50が次期繰越の資金となるのである、結局學會出版部及取次圖書の總賣上高は11,849.58で前年度に比し2,287.64の減収である。通經不足への補填豫算は3,350.00の見込だつたのが2,192.83で足り差引1,157.17浮き上つたので事業部としては次期へ合計627.02の資金を繰越す事が出来且つ通經の不足を賄ふ事が出来たは僥倖の至りであつた。

#### ★昭和九年度通常經費總豫算

本豫算編成に當りましては從來の總括的會計制度を改めて大別三種類の費目に分括編成する事にしました。これは前年京都に於ける維持員總會での希望意見でもあり、且つ當事者に於ても近來本會の發展に伴ふ必然の要求たる事務組織の變革上事務費の増額と多年宿望して居た街頭宣傳を主眼とする雑誌エスぺラントの發行等に據る諸經費の膨脹につれ各費目の内譯が多様になり従つて維持員負擔の會費などもどんな風に費消されて居るのか亦果して右會費丈で収支が償れるか等本會員諸氏によく認識して頂ける事にもなるので斯く實行した所以であります、但し事務取扱の簡便と費目の性質上の確に分類し難いものは共通負擔費目として（例へば通信費、電話料等）各會計の収入高に依り按分割かける事にし算出の結果、維持員負擔會計は3.7；エスぺラント誌會計は3.2；事業部會計は3.1の割合となるのであります。以下各會計の内譯説明。

維持員負擔會計：収入總額3,494圓この内3,044圓は維持員及購讀者會費で前年度の實收に比し約630圓の減額で有る然かも昨年十二月末に於ける現在高を基礎に算出したもの故今後の我がエス運動の狀勢如何に依つては更に會員の動向に非常な影響を與へるものと思われまゝるので現状を以つてしてはこの數字にも多分懸念が存するのであります。廣告料は本會事業部の出版物廣告料で今回初めて計上した収入項目其他に預金利子及雑收



入が若干、以上合計して 450 圓ある計りで何んと言つても會費が唯一の財源なのであります。

支出：總額 3,950.50 圓、費目中 (1) の總會費は従前迄大會寄附金として計上したもの、(2) の U. E. A. 賦課金は新設で正維持員以上の國際會費負擔金である其他は従前通りの費目で有ます本會計の獨特の支出費目は機關誌發行費以下文庫費に至る八項目で合計 2,180 圓、通信費以下の共通負擔費目は 1,770.50 圓である總て前年度実績から算出したものですが收支の結果は差引 456.50 圓の不足を生ずるので、これは事業部の資金を融通して補填する豫定。

エスペラント誌會計：収入總額 3,237.80 圓この内 2,337.80 は雑誌の賣上、残り 900 圓は廣告料である然もこの内 780 圓は事業部からの徴収で 120 圓は外部からの廣告料収入となるのである、雑誌の賣上数は前年の実績を基に推定し大體月 1000 部と豫想しましたがこれとてまだ前途見透しのつかない今日の狀勢では如何に變化するか豫斷が出来ません。

支出：總額 3,555.60 圓内 2,150 圓は本會計獨特のもの即ちエス誌發行費及廣告料費とである残りの 1,405.60 が共通負擔費額であるが收支差引の結果は 317.80 の不足を生ずるのでこれも事業部から補填さす豫定。

事業部會計：従前迄は一般通常經費會計と切離し別途に決算を行ひ單に剩餘金を夫々積立資金に繰入發表して居りました。その代り何日でも一般通經會計に不足を生じたときには本資金から支出補填して居たのである。本年から本通經會計の一部として豫算を組む事に改めた次第であります。収入總額 2,820 圓で圖書の賣上利益が主なる財源でそれに若干の雜収入がある、前年度の実績では本會の出版物の賣上は月額 470 圓餘りであつたが本年は新撰和エス辭典も發行される見込がついたので幾分賣上増加も豫想出来るので 600 圓を計上しました、洋書取次の方は前年度月額約 540 圓餘りでしたが本年度は時節柄低下する見込のものに 400 圓としました斯くて本會出版物は三割洋書取次は一割を賣上の純利益と見積計上したのである。

支出：總額 2,553.90 圓この中 1,080 圓は本會計獨特のもの即ちレヴオ誌に 300 圓、エスペラント誌に 780 圓の廣告料と圖書目錄等の印刷のための 120 圓とである。残りの 1,552.90 が共通負擔費額である。收支差引の結果は 66.10 の剩餘金を生ずるが前記二會計が何れ

も不足を來たすのでその一部補填に充當する豫定、以上九年度歳入總豫算額 9,551.80 に對し總支出は 10,010.00 となるので差引歳入不足 508.20 の補填方法は事業部の積立金から支出するの餘義ない次第となるのであります。本年度は兎も角として次年度以降の豫算編成に際しては此の點に深く留意、本會計の建直しを充分考慮に入れて積立會其他の資金に手を觸るゝ愚を繰返す事なく、本會の財政確立を飽迄期したいと深く念願する次第であります。次に本豫算の支出總額と前年度決算に於ける總支出と比較すると本豫算の方が約 666.90 の増額となつて居りますが、これは新規に事業部會計が加りその獨特の費目 1,200 圓が計上されて居るからで實際は 532.19 の支出減であります。一方収入も同様事業部の 2,820 圓を差引くと 6,731.80 となり前年度實収入に比し 467 圓餘の減収となつて居ります。

共通負擔費目：總額 4,380 圓前年度に比し約 200 圓の増額であるこれは事務經費の 100 圓と他は通信費、臨時費の若干の増額及各費目の端數切上げに據るものである。各會計の負擔割合は収入に應じて按分したものでその割合は前述した通りである。

以上 8 年度決算及 9 年度豫算に現れた財政狀態を更に吟味するに當り著しく目につくのは雑誌を根幹とした會計が何れも不如意な事であります。これは時代の影響を受けて會員、購讀者がだんだん減つて來たのに關らず諸經費はその割合に節約が出来るものでないからであります。茲に會の當事者として皆様に御願ひ申上たい事は、我々エス運動の原動力たる本會の維持存立を尠く共現狀以下に危くせしめない意味で既往の會員諸氏は斷固踏留つて戴き、本會の事業に協力して益々勇氣を鼓舞普及陣を擴大、新しい同志の獲得に努ると共に會費の前納とエス書籍の購入は必ず本會を御利用下さる事であります。(三石)

#### ★昭和九年度選定評議員

昭和 9 年 1 月 29 日開催の理事會に於て理事長より下記の方々が選任されました。

|        |        |        |
|--------|--------|--------|
| 青木武造   | 安黒才一郎  | 伊藤己酉三  |
| 岩下順太郎  | 浦良治    | 小野田幸雄  |
| 大木克己   | 城戸崎益敏  | 久保貞次郎  |
| 小林東二   | 守隨一    | 多羅尾一郎  |
| 露木清彦   | 寺喜久治   | 徳田六郎   |
| 馬場清彦   | 福富義雄   | 保坂成之   |
| 萬澤まき子  | (以上再選) | 青島友美   |
| 大崎和夫   | 里吉重時   | (以上新選) |
| 總員二十三名 |        | (五十音順) |



# UEA (新生) の Aktiva Membro となつて 之を支持せよ

## Aktivaj Membroj

### Membro kun Jarlibro (MJ)

(年鑑を受くるもの) …年 2.5 圓(國際返信切手なら15枚)

### Membro-Abonanto (MA)

(年鑑と Esperanto 誌を受く) ……年 7 圓(返信切手40枚)

### Membro-Subtenanto (MS)

(年鑑、雑誌、出版物をうく) …年 19.5 圓(返信切手82枚)

★上記會員になるには學會正維持員たる事を要す。

★新しく上記會員になる方々は次の如き景品を受取る事ができますから御送金と同時に御希望景品名御指示下さい。(猶これ迄に既に御送金の方も希望景品申出下さい)。本誌 84 頁記事参照

舊 UEA 會員は3月10日迄當會到着の分に限り新會員同様下記景品をうけられます。

## (MJ) Membro kun Jarlibro (會費 2.5 圓) の方々への景品 (下記の中一冊を選択の事)

1. Z 博士肖像。 2. Nothnagel: La Mortado. 3. Majakovski: Per voĉo plena (詩集)。 4. Vámbéry: Kriminologio. 5. Baghy: La Vagabondo kantas. 6. Machar: Benedek. 7. Drezen: La vojoj de formiĝo kaj disvastiĝo de L. I. 8. Karlo: Elementa Fotografa Optiko. 9. Roksano: Geedzigopeto. 10. Krysta: Pri la prononcado de E. 11. Hillar: Enkonduko en la pedagogion. 及 Drozdoj: Krucumo. 12. Budao (竹内氏譯)。 13.—17. 略。 18. Bonsels: Ŝolandro. 19.—24. 1926, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933 年の各 UEA 年鑑一冊。 25. カトリック教關係 4 冊。

## (MA) Membro-Abonanto (會費 7 圓) の方々への景品(下記の中一冊)

26. Jakob: UEA (小史)。 27. Laisant: Inicado Matematika. 28. UEA (1931 年報告) 29. UEA (1932 年報告)。 30. Komerca Vortaro en Esp. 31. Zawada: Adreslibro de pollandaj esp-istoj. 32. アラビヤ、日本、ヘブライ、マライ、ペルシヤ、セルビヤ、ウクライナの 7 ŝlosiloj. 33. Lingvo Stilo Formo. 34. Kolekto de turismaj presajoj en Esp. 35. Nitti: Eŭropo ĉe la abismo. 36. Walter: Gajaj Vesperoj. 37. Ginz: Radio-Vortaro Kvinlingva. 38. Lessing: Natan la saĝulo. 39. “Esperanto” 誌 1925 年合本。 40. Vortoj de Prof. Cart. 41. Privat: Esprimo de Sentoj en Esp. 42. Pragano: Rumana bonhumoro. 43. “Esp. 誌” 1928 年合本。 44. Verda Steleto. Intern. Infanaro. 45. albana, estona, flandra, hispana, hungara, itala, latva, pola romanĉa, slovaka の 10 ŝlosiloj. 46. Skanderbeg, albana nacia heroo. 47. Drezen: Analiza historio de Esp-Movado. 48. Petöfi: Johano la Brava 及 Drozdov: Krucumo. 49. Belohlav: Ĉeĥoslovakio. 50. Gremkamp: Pola folkloro k. popolkanto. 51. Carlo: Kurioza okazaĵo. 52. Kabe: Internacia Krestomatio. 53. Songo de Somermeza nokto. 54. Gatty: Alegorioj el la naturo. 55. Hauff: La Karavano. 56. S’gur: Respondoj al kontraŭ-religiaj paroloj. 57. Krysta: La senvola svatanto. 58. Ferrière: Estonta Eduko. 59.—63. UEA “Esp.” 誌 1929, 1930, 1931, 1932, 1933 年合本。 64. 略。 65. Rimportretoj. 66. 略。 67. Herben: Malriĉa knabo kiu gloriĝis. 68. Zam.: Lingvaj Respondoj (Plena Kolekto). 69. Nova Testamento. 70. Fundamento de Esp.

## (MS) Membro-Subtenantoj (20 圓) の景品 (MS は入會時期の如何に 關せず次の景品を得る)

82. Hungara Antologio. 83. Infero. 89. Fund. Krest. Lingv. Resp. Proverbaro Esp. Fundam. de Esp. の四冊。 92. Wüster: Enciklopedia Vortaro Esp.-Germ. 1-4中一冊 93. Historio de Kristo. 94. Originala verkaro. 96. Bibliografio de Intern. lingvo. 97. Hura, Viktimoj, Pilgrimo, Preter la Vivo, Vagabondo kantas, Verdaĵ Donkiĥotoj の 6 冊。 100. Historio de Mondo-lingvo, Analiza historio de Esp-Movado, Historio kaj organizo de Esp-Movado, UEA (historia skizo) の四冊。 81, 84-88, 90, 91, 95, 98, 99 略。

(猶 MS はこの外に3月10日迄に申込みば frupago に對する premio として 71. Tragedio de l’ Homo. 72. La morto de Smail-Aga Ĉengijiĉ. 75. Nyssens: Bonhumoro. 76. Pol-Pomeranio. 77. Viktimoj. 78. Miraklaj aventuroj de S-ro Longkrurulo. 80. La mono de Sinjoro Arne. の中の何れか一冊を得る)。〔注意: 景品中略したものは一般に興味少きもの〕



# UEA の Aktiva Membro になるのが今が好機です

3月10日迄(學會到着の事)に申込の方は景品の書籍がもらへる

最近 UEA から來た STATUTO によると

## UEA の Delegito となるには次の 資格を具備すべし

1. 日本エスペラント學會の正維持員たること。
2. UEA の Membro-Abonanto たること。
3. Estu plenaĝa enlandano daŭrè loĝanta en sia regiono.
4. Bone konu la Esperantan lingvon kaj movadon.

最近 UEA よりの申出により

各地の Delegito を増員する豫定です。(大都市には數名の D をおく)

## 新撰和エス遅刊の辯

いつもおことわり許り申上げてゐて申譯ありませんが實際この事業はいつも豫定の通りにはゆかず、ために永らくの間皆々様をお待たせして相すみません。何分一ヶ月分の R. O. の原稿の整理と校正でさへ一週間乃至十日程つぶれてしまふ程ですので R. O. の何年分にもあたる和エス辭典の仕事の手間どる事は十分御了解下さることと存じます。雑誌の校正は大抵初校だけで再校は赤字だけに眼を通してをりますので御覽の様に誤字が絶えません。辭典の方は徹底的に誤植を排撃したいと思ひます。そうすると何度もよみあはせなければなりませんので仲々仕事が豫定の通りはかどりません。他の人々に校正をお手傳していただくてをりますがそれらの方々もすべて職務をおもちの方々ですからすべてをおまかせできませんので困ります。研究社等の様子をきくと岡倉氏の辭典など原稿の作成者と校正は全然別で校正だけに數人の專屬者がかりきりとの事です。それでなくてはとても短期間には仕上が不可能でせう。處が當學會の方ではそんなゼイタクばできませんし小生も R. O. の編輯のため毎月一週間以上は費されねばならぬので豫定がくるひがちでまことに申譯ありませんが猶シバラク御猶豫下さい。

目下本文は九分九厘校了になりましたが附録に次の様なものをそへたいと思つて目下そ

の原稿作成中なのです。(附録をやめれば二月中には完成したのですが) だんだんいろんなものを入れたくなりますので今しばらくおまち願ひたく存じます。

- |        |    |                          |
|--------|----|--------------------------|
| 附<br>録 | 1. | 固有名詞(人名、地名)の表(數十頁——數千語)。 |
|        | 2. | エスペラント手紙の文例(數頁——數十例)。    |
|        | 3. | エスペラント日常會話用例(數頁——數十例)。   |
|        | 4. | 各國貨幣一覽表。                 |
|        | 5. | 度量衡換算表。                  |
|        | 6. | 大文字の使ひ方。                 |
|        | 7. | 句讀點の使ひ方。                 |
|        | 8. | 語の略し方。                   |
|        | 9. | 其他和文エス譯についての諸注意          |

早くだすために附録はやめてはとの意見もありますが之等は非常に便利なもの(エスペランティストの座右必備の書として)故ぜひのせたいと考へます。そのため一ヶ月や二ヶ月の遅延はおまち下さることと存じます。目下四月の大會に間にあふ様極力努方してをりますが以上の様な次第ですので何卒御諒承の上今しばらく御猶豫願ひ申上ます。

(2月18日記 岡本)

(附録をやめるか否かについての御意見と附録には上記の外如何なるものを入れるべきか——和エスといふ事を念頭において——について御意見お洩し下さい。)



川崎直一譯註

〔對譯詳註叢書第五篇〕

# 愛あるところ神あり

## 増補訂正再版出來

わが國エスペラントロジーオの第一人者川崎直一氏の名著「愛あるところ神あり」は、エスペラント學の經典として、ニスぺランチストが必ず書架に備へなければならぬものであるが、昨年の秋、初版が賣切れて以來、しばらく品切れとなり同志諸氏の期待に背くところが大きかつた。今回再版に際し大段的な増補を行ひ、原譯者シドロフスカヤ夫人の希望によりテキストにも訂正を加へ、誤植は象嵌によつて之を正した。増補、四十頁、その大部分は、研究上の最良指針として好評の「エスペラント研究用書解題」の追加にあててある。この大増補にもかかはらず定價は据置いた。まだ本書を所持されない方は、この際ぜひ御註文あれ。

三五版クローズ装  
密組三八二頁

定價一圓五十錢・送料八錢

## 再版増補別刷

初版本を御所持の方へ限り再版増補の部（シ女史の訂正テキストとも）を實費以下でお頒ちする。送料共切手十錢封入お申込みあれ。（部數に限あり）

東京京本郷元町一丁目

財團法人 **日本エスペラント學會**

電話小石川 5415 番  
振替東京 11325 番

新雜誌

# 月刊ヘロルド

二月創刊・新聞紙型 8 乃至 10 頁  
本年度分誌代 2.50 sv. fr. (邦貨  
2圓50錢) 國際返信切手なら九枚

ヘロルド・デ・エスペラントを讀みたいがなにぶん高價だから豫約できない人……………  
毎週一回づつの配布では多忙で讀めない人……………  
週刊を讀みこなすにはまだ程度が低い人……………  
……………それらの人々のために發刊されたのが  
この「月刊ヘロルド」です……………だから  
世界中で同志がよるとさはると大評判です……………

發行所

HEROLDO DE ESPERANTO,

Köln, Brüsseler str. 94, Germanujo

見本は發行所あて返信切手  
一枚封入直接お申込みあれ

取次

東京京本郷  
元町・一

財團法人

**日本エスペラント學會**

電話小石川 5415 番  
振替東京 11325 番



エスペラント文藝讀本第二輯

## フランス篇

……川崎直一氏編……

瀟洒な携帶版・本文六六頁  
表紙カルメンの舞臺面寫眞入  
定價二十五錢……送料二錢

### 内 容

ドーデエ「スゲン氏の牝山羊」(短篇小説)  
ユーゴー「レ・ミゼラブル」(發端)……  
メリメ「カルメン」(結末)……  
ヴェルレーヌ「秋の歌」(詩)……  
フランス「マリア様の曲藝師」(抄譯)……  
ボードレール「信天翁」(詩)……  
ヴォルテール「老婦の來歴」(カンヂド挿話)  
各章とも親切な解説と註附,讀物として興味深く,中等講習會の教材,相互研究會の材料としても最も手頃である

### 學會會員の特典

學會會員三月末日までの學會  
あて直接御註文に限り定價二  
割引・特價二十錢(送料二錢)

エスペラント文藝讀本

1 スラヴ篇 小坂 狷二氏 篇  
二十五錢送料二錢

3 シェクスピア篇 (近刊)

4 ゲーテ・シラー篇 (近刊)

……以下續々刊行……

東京市本郷  
元町一丁目

財團  
法人

日本エスペラント學會

電話小石川5415番  
振替東京11325番



# KIU の特殊用法

La onklo forpelis la hundon ekster la ĉambron kaj donis al ŝi pupon, kiun ŝi forĵetis. の譯が「伯父が與へた人形を投捨てた」となつてゐるが「子供の投捨てた人形を伯父が與へた」と譯すべきではないか……  
…………… 岡本好次解答

# 言語の發展

言語の發展は、人間社會の發展に制約される。その發展過程は、如何なる段階を辿つて來たか。エスペラントは言語の發展の上にどんな役割をはたすものであるか……  
…………… 高木 弘「新言語理論紹介」

# おもひで ふたつ

フエリクス氏と土産の岐阜提灯…石 黒 修  
モーパン氏逝去直前の手紙……穴戸 圭一  
その他興味ある有益な記事満載の

# エスペラント三月號

定價二十錢・送料五厘(各地書店にあり)  
一年(送料共)二圓三十錢・見本切三十錢

# AELA 10 冊 2,500 頁の新刊洋書が十圓以下

1. *Hekler*: Arthistorio I
2. *Jelušić*: Cezaro
3. *Slonimski*: Mia Vojaĝo en Sovetio
4. *Ĉeĥoslovaka Antologio*
5. *Engholm*: 長篇小説
6. *Weinhengst*: 社會小説
7. *Szilágyi*: 長篇小説
8. *Kalocsay*: Lingvo Stilo Formo 又は  
*Totsche*: De Paĝo al Paĝo
9. *Engholm*: Homoj sur la Tero 又は  
*Forge*: Mr. Tot aĉetas mil okulojn 又は  
*Szilágyi*: Trans Fabeloceano
10. *Kalocsay*: Rimportretoj 又は  
*Goethe*: Romaj Elegioj 又は  
*Baghy*: Preter la Vivo

入會即時配本

## 特價期間延長!!

〔三月五日絕對嚴守〕

特價十三圓五十錢

送料四圓九十錢

國際返信切手なら送料共六十二枚

上製七圓五十錢(又は返信切手二十五枚)増

書留五圓(又は返信切手十六枚)増

住所姓名(ローマ字綴)および 8, 9, 10 中の選擇本明記至急お申込みあれ。

東京市本郷  
元町一丁目

財團 日本エスペラント學會  
法人

電話小石川 5415 番  
振替東京 11325 番

昭和九年三月一日發行(毎月一回一日發行)  
ラ・レヴォ・オ・リ・エン・タ(エスペラント研究)第十五号第三號

定價廿錢(送料二錢)

編輯印刷兼  
發行所

財團

日本エスペラント學會  
右代表 大井 井